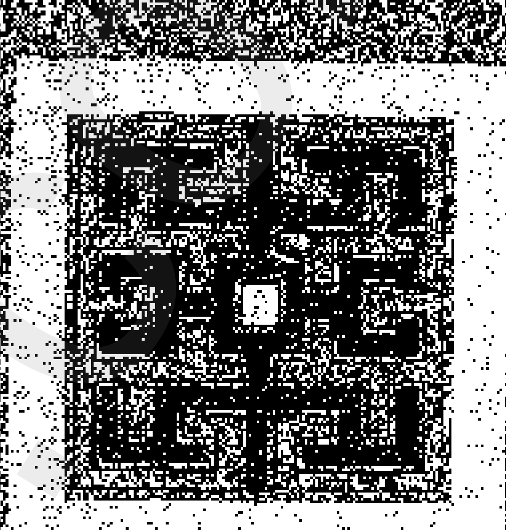
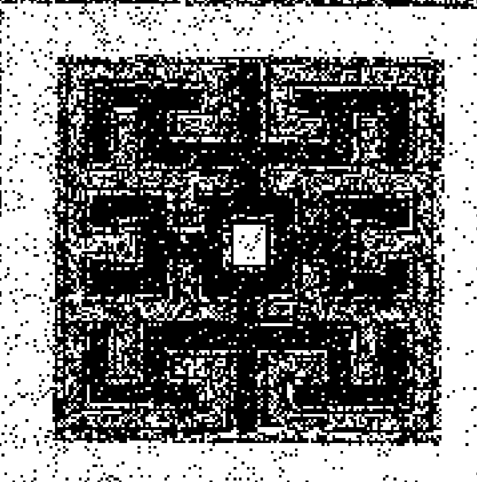
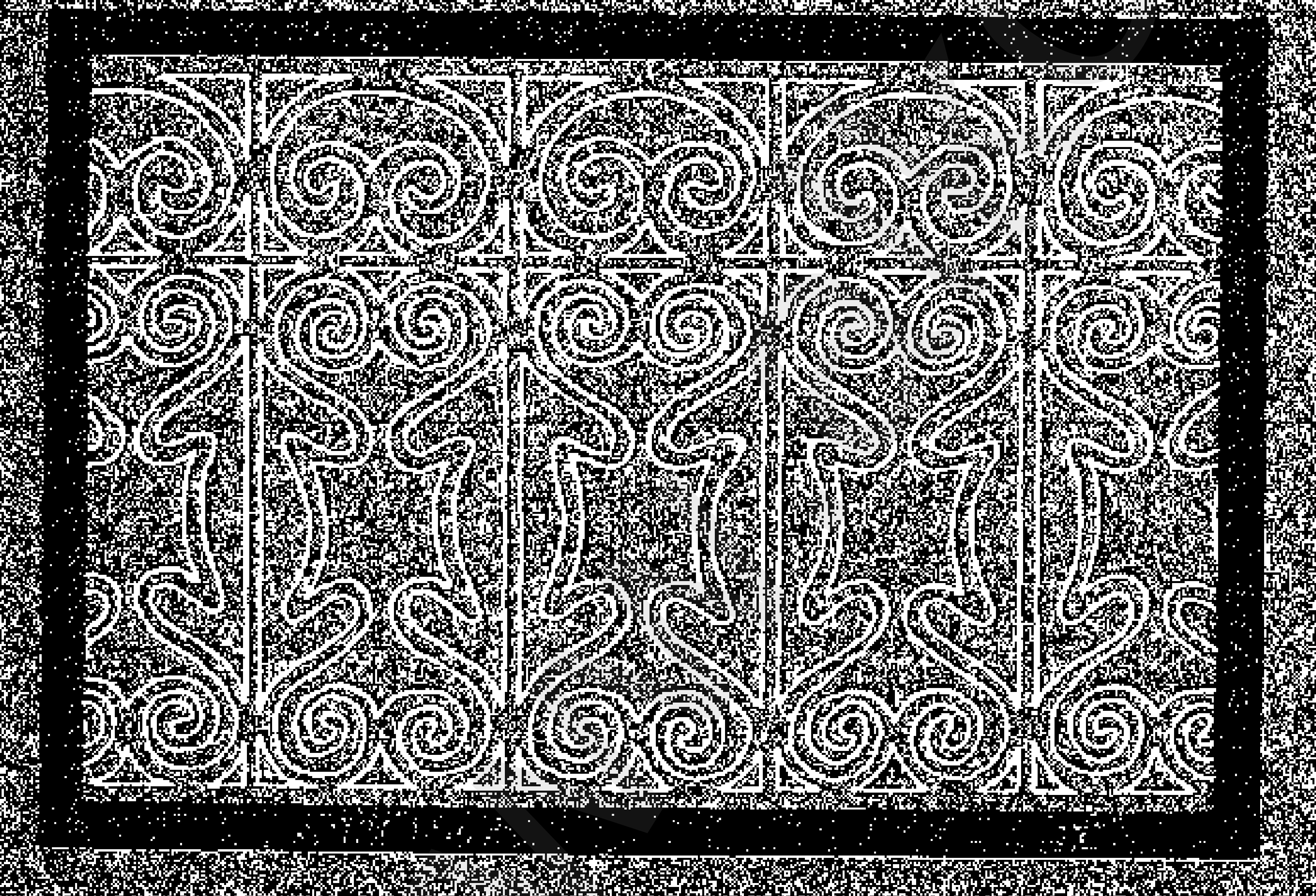
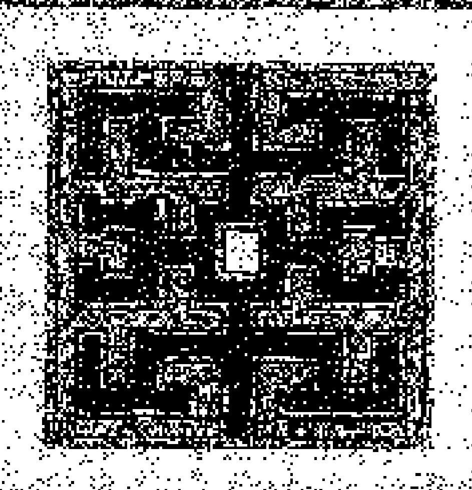
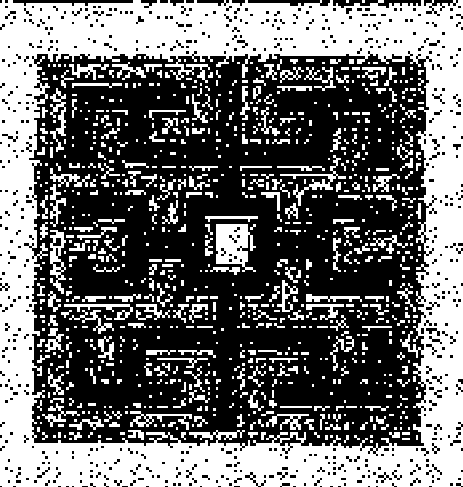


المختصر
في قواعد اللغة الفارسية

الدكتور
عبد الله مبشر الطرازي







المختصر
في قواعد اللغة الفارسية

الطبعة الأولى
١٤٠٤هـ - ١٩٨٣م



جدة - المملكة العربية السعودية ص. ب. ٥٧٦٠ برقياً زادفكر
تلكس ٤٠١٢٠٩ شوركو اس جي تلفون: ٦٨٧٧٢٩٠ (٠٢) - ٦٨٧٧٤٢٢ (٠٢)

المختصر في قواعد اللغة الفارسية

الدكتور
عبدالله مبشر الطرازي
كلية الآداب - جدة





اللغة الفارسية

إن اللغة الفارسية التي ندرسها هي الفارسية الحديثة الإسلامية، نمت في ظل الإسلام، وظهرت في صورتها الجديدة، بعد أن لبست ثوباً عربياً، وكتبت بالخط العربي، ودخل فيها الكثير من الألفاظ والمعاني والفنون البلاغية العربية بفضل الإسلام.

واللغة الفارسية تعتبر إحدى اللغات الآرية، وهي لذلك تختلف من حيث الأصل عن اللغة العربية التي هي إحدى اللغات السامية، ولكن اللغة العربية أثرت في اللغة الفارسية تأثيراً كبيراً حتى أصبح التشابه بينهما قوياً، فصارا كأنهما تنتميان إلى أصل واحد، وقد أدى هذا التطور الكبير الذي طرأ على اللغة الفارسية بعد الإسلام إلى تيسير دراستها لكل من يعرف اللغة العربية.

واللغة الفارسية هي لغة أهل ايران وأفغانستان وبخارا، كما أنها كانت لغة الثقافة في شبه القارة الهندية منذ القرن الخامس إلى القرن الثاني عشر للهجرة، وتحتل اللغة الفارسية من حيث الأهمية والإنتشار المكانة الثانية بعد اللغة العربية بين اللغات الإسلامية. وتليها اللغة التركية العثمانية ثم اللغة الأردية الباكستانية واللغة الإندونيسية وغيرها.

واللغة الفارسية المتأثرة باللغة العربية أثرت بدورها في اللغات الشرقية الإسلامية الأخرى كالتركية والأردية، بحيث نجد فيها كلمات فارسية كثيرة، بل دخل معظم الكلمات العربية في هاتين اللغتين عن طريق اللغة الفارسية الحديثة.

واللغة الفارسية تعتبر أسهل اللغات الشرقية الإسلامية من ناحية

الكتابة والقراءة والنطق ومن الناحية النحوية والأدبية، فمن ناحية الكتابة والقراءة والنطق، فإنها تكتب وتقرأ وتنطق كالعربية، ومن الناحية النحوية فلا يوجد فيها مثلا المثنى والمؤنث وألف ولام التعريف وغير ذلك، وقواعدها بسيطة وإن أدبها متأثر بالأدب العربي، فكل ذلك جعلها سهلة للتعلم والتحدث بالنسبة للعرب.

وللغة الفارسية أدب جميل، وقد اشتهر أدباؤها ومفكروها بانتاجهم الأدبي الفكري، وترجمت آثارهم الى اللغات الأجنبية، فمن هؤلاء جلال الدين الرومي وسعدي الشيرازي والفردوسي وحافظ الشيرازي وعبد الرحمن الجامي وعمر الخيام من ايران، وهناك أدباء ومفكرون من أفغانستان وبخارا، كما أن للأدب الفارسي صلة كبيرة بالآداب الإسلامية، كالأدب التركي والأدب الأردي وخاصة الأدب العربي، وكذلك له صلة بالآداب الأوربية ولا سيما الأدب الفرنسي.

ودراسة اللغة الفارسية وغيرها من اللغات الإسلامية، تعطي لدارسها فرصة الإطلاع على الكتب القيمة في الدراسات التاريخية واللغوية والأدبية، وفي سائر العلوم الأخرى التي عني بها المسلمون عناية كبيرة في العصر العباسي وبعده، وبنوا عليها حضارتهم الإسلامية العظيمة التي كان لها فضل كبير على العالم.

لذلك تهتم الجامعات العربية والإسلامية والأوروبية، بدراسة اللغات الإسلامية وآدابها، حتى يتخصص فيها المتخصصون، ويستفيدوا منها ليقدموا خدمات علمية لثقافاتهم، في الدراسات الشرقية الإسلامية.

ولا شك في أن اللغات الشرقية الإسلامية كالفارسية والتركية والأردية والاندونيسية وكذلك بعض اللغات الإفريقية، كلها ترتبط باللغة العربية ارتباطاً وثيقاً للتفاعل القائم بين هذه اللغات، تداخلاً وتبادلاً في الأصوات والمفردات والأساليب مما يجعل دراسة اللغات

الشرقية في الكليات الأدبية ذا أثر بعيد في الإفادة للغة العربية ومنها.

مضافاً إلى وثاقة العلاقة القائمة بين المجتمع العربي والمجتمعات الشرقية الإسلامية وخاصة المجتمعات المجاورة مما يجعل معرفة تلك اللغات عاملاً أهم في التعرف على الحضارات الشرقية وتعريف مجتمعاتها بالحضارة العربية.

وتتمثل أهمية اللغات الشرقية في صلتها القوية باللغة العربية، لغة القرآن الكريم وتأثرها بها وازدياد هذا التأثر تدريجياً عبر السنين والقرون نتيجة لاستمرار العلاقات الطيبة بين الأمة العربية والشعوب الأخرى، وأثر ذلك بالتالي في زيادة انتشار الإسلام في أرجاء العالم.

وتتمثل أهميتها أيضاً في التراث الإسلامي المشترك الذي كتب باللغة العربية واللغات الشرقية في العلوم الدينية والعلوم الإنسانية والتاريخ، بالإضافة إلى وجود وثائق هامة ومصادر كثيرة كتبت بتلك اللغات حول البلاد العربية وجهاد المسلمين في سبيل نشر الدين والعلم، ولم يترجم معظمه إلى الآن رغم ما لها من قيمة علمية عظيمة في الدراسات الإسلامية المقارنة وفي إظهار حقائق تاريخنا الإسلامي الكبير.

عبدالله مبشر الطرازي



قواعد اللغة الفارسيّة

لكل لغة قواعدها التي يتعلم بها الدارس، كيف يتحدث بطريقة صحيحة ويكتب بأسلوب جميل، وتسمى هذه القواعد بالفارسية «دستور زبان فارسي» أي قواعد اللغة الفارسية، وهي تتكون من الحروف والأسماء والأفعال وغيرها.

الحروف الفارسية:

تتكون الأبجدية في اللغة الفارسية الحديثة، من ثمانية وعشرين حرفاً عربياً وهي: أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ء ي بالإضافة إلى أربعة حروف فارسية وهي [پ چ ژ گ] تنطق كالآتي:

پ	=	P	مثل	:	پدر	معناه	الأب
چ	=	CH	مثل	:	چهار	معناه	أربعة
ژ	=	J	مثل	:	مژده	معناه	بشرى
گ	=	G	مثل	:	گل	معناه	الوردة

النطق الفارسي:

النطق في اللغة الفارسية كالنطق في اللغة العربية، ولكن هناك حروف متشابهة أو قريبة من بعضها في الصوت، فمثل تلك الحروف

تنطق بأسهلها تلفظاً في الطريقة الفارسية فمثلاً:

أ ع	تنطق	أ	أسهل في التلفظ
ت ط	تنطق	ت	أسهل في التلفظ
ث س ص	تنطق	س	أسهل في التلفظ
ح هـ	تنطق	هـ	أسهل في التلفظ
ز ذ ض ظ	تنطق	ز	أسهل في التلفظ

وأما حرف الواو [و] فإن كان عطفاً أو وقع في أول الجملة فيلفظ من مخرج يشترك بين الواو والفاء كحرف [V] في اللغة الانجليزية.

من العلامات القواعدية:

نذكر هنا بعضاً من العلاقات القواعدية في اللغة الفارسية، مثل التاء المربوطة والتاء المفتوحة - الواو المعدولة - التخفيف - الإبدال - الحروف قريبة المخرج.

١ - التاء المربوطة والتاء المفتوحة:

أكثر الكلمات العربية المنتهية بتاء مربوطة التي دخلت في اللغة الفارسية تكتب تاء مفتوحة ما عدا في أسماء العلم والمعرفة، مثل:

السعادة : سعادت الحكومة: حكومت
فاطمة : فاطمة خليفة : خليفة

٢ - الواو المعدولة:

الواو المعدولة في اللغة الفارسية هي الواو التي تكتب ولا تنطق وتقع في الكلمة بين [الخاء والألف] أو بين [الخاء والياء]، مثل:

خواب : النوم وتنطق ← خاب
خواهر : الأخت وتنطق ← خاهر

٣ - التخفيف:

أحياناً تخفف الكلمات الفارسية بحذف بعض حروفها اذا اقتضت الضرورة الى ذلك، كما في حالة الضرورة الشعرية، وليست هناك قواعد معينة للحذف، فأحياناً يحذف الحرف الأول أو الوسط أو الأخير من الكلمة، مثل:

اكنون :	الآن	فتصير ←	كنون
راه :	الطريق	فتصير ←	ره
گواه :	الشاهد	فتصير ←	گوا

٤ - الإبدال:

أحياناً تستبدل الحروف في بعض الكلمات الفارسية، وهذه مسألة يحكمها السماع والاستعمال، وغالباً يكون الإبدال نتيجة تطور اللغة على مر العصور، فلا يمكن حصر الكلمات التي تتبدل وهي على العموم قليلة جداً، مثل:

فارس :	فارس	ترد أيضاً	پارس
آب :	الماء	ترد أيضاً	أو
گژدم :	العقرب	ترد أيضاً	كجدم
برداشتن :	الرفع	ترد أيضاً	ورداشتن

٥ - الحروف قريبة المخرج:

إذا أريد تركيب كلمتين، وكان آخر الكلمة الأولى وأول الكلمة الثانية من جنس واحد أو قريبي المخرج، يحذف الحرف الأخير من الكلمة الأولى، وتصير الكلمتان كلمة واحدة مركبة، مثل:

شب پره :	الخفاش	تصير بالتركيب	شپره
بدتر :	الأسوأ	تصير بالتركيب	بتر


www.alkottob.com

الضمائر

توجد في اللغة الفارسية ضمائر مختلفة، نذكر منها هنا، الضمائر الشخصية المنفصلة والضمائر المتصلة وضمائر الملكية المتصلة بالإسم، مع بعض الملاحظات عليها.

١ - الضمائر الشخصية المنفصلة:

تستعمل الضمائر الشخصية المنفصلة في الجملة الفارسية بكثرة مثل استعمالها في اللغة الانجليزية، وأحياناً تحذف إذا كانت الجملة واضحة، وعددها ستة، وذلك لعدم وجود التأنيث في اللغة الفارسية، وهي كالآتي:

من : أنا
تو : أنت - أنتِ
أو : هو - هي
ما : نحن
شما : أنتما - أنتم - أنتن
ايشان : هما - هم - هن

٢ - الضمائر المتصلة بالفعل:

تلحق الضمائر المتصلة بآخر الفعل الماضي وكذلك تلحق بآخر الفعل المضارع، مثل اللغة العربية، وعددها في الماضي خمسة وفي المضارع ستة

ضمائر، وهي كالآتي:

الفارسية		العربية	الضمير
من خوردم	:	أنا أكلت	م
تو خوردي	:	أنت أكلت - أنتِ أكلت	ي
أو خورد	:	هو أكل - هي أكلت	-
ما خورديم	:	نحن أكلنا	يم
شما خورديد	:	أنتم أكلتم - أنتن أكلتن	يد
ايشان خوردند	:	هم أكلوا - هن أكلن	ند
من روم	:	أنا أذهب	م
تو روي	:	أنت تذهب - أنت تذهبن	ي
أو رود	:	هو يذهب - هي تذهب	د
ما رويم	:	نحن نذهب	يم
شما رويد	:	أنتم تذهبون - أنتن تذهبين	يد
ايشان روند	:	هم يذهبون - هن يذهبن	ند

ملاحظة مهمة:

الضمائر المتصلة بالفعل في حالة الماضي خمسة ولكنها في حالة المضارع ستة كاملة بحيث يزيد حرف [د] في حالة الضمير الغائب.

٣ - ضمائر الملكية المتصلة بالإسم:

تلحق ضمائر الملكية بآخر الاسم وعددها ستة وهي كالآتي:

الفارسية		العربية	الضمير
برادرم	:	أخي	م
برادرت	:	أخوك - أخوكِ	ت
برادرش	:	أخوه - أخوها	ش
برادرمان	:	أخونا	مان
برادرتان	:	أخوكم - أخوكن	تان

برادرشان : أخوهم - أخوهن | شان

ملاحظة:

إذا كانت الكلمة منتهية بحرف [هـ] مثل [خانه] أي [المنزل] فيضاف إليها حرف [أ] قبل إلحاق الضمير إلى الكلمة وتكتب كالآتي:

خانه أم : منزلي
خانه أت : منزلك - منزلكِ
خانه أش : منزله - منزلها
خانه مان : منزلنا
خانه تان : منزلكم - منزلكن
خانه شان : منزلهم - منزلهن

وإذا كانت الكلمة منتهية بحرف [و] أو [ا] مثل [مو] أو [پا] فيضاف إليها حرف [ي] قبل إلحاق الضمير إلى الكلمة فمثلاً كلمة [مو] أي [شعر] تكتب كالآتي:

مويم : شعري
مويت : شعرك - شعركِ
مويش : شعره - شعرها
مويمان : شعرنا
مويتان : شعركم - شعركن
مويشان : شعرهم - شعرهن

وأيضاً بالنسبة لكلمة [پا] أي [رجل] فانها تكتب كالآتي:

پايم : رجلي
پايت : رجلك - رجلكِ

پايش : رجله - رجلها
پايمان : رجلنا
پايتان : رجلكم - رجلكن
پايشان : رجلهم - رجلهن

أمثلة في جمل مفيدة:

اين شخص برادرم است : هذا الشخص أخي
آن كتابت است : ذلك كتابك - ذلك كتابكِ
من درسم را امروز خواندم: قرأت درسي اليوم
تودرست را امروز خواندي: قرأت درسك اليوم
أودرسش را امروز خواند : قرأ درسه اليوم.

الاســـم

تعريف الاسم:

الاسم هو الكلمة التي تدل على مسمى سواء أكان هذا المسمى إنساناً أو حيواناً أو نباتاً أو جماداً أو شيئاً معنوياً غير محسوس:

١ - الإنسان مثل: مرد : الرجل
٢ - الحيوان مثل: شير : الأسد
٣ - النبات مثل: درخت : الشجرة
٤ - الجماد مثل: كوه : الجبل
٥ - المعنوي مثل: دانش : العلم

أقسام الاسم:

ينقسم الاسم في اللغة الفارسية الى ثمانية أقسام، نذكرها باختصار مع الأمثلة لكل قسم وهي، كالآتي:

١ - اسم عام [اسم جنس] - هو الاسم الذي يطلق على جميع المسميات من الأشخاص أو الأشياء التي تنتمي إلى جنس واحد، وهو لذلك يسمى اسم جنس أيضا، مثل:

إنسان : الإنسان ، اسب : الحصان

٢ - اسم خاص [اسم علم] - هو الاسم الذي يطلق على شخص معين أو شيء معين ولذلك يسمى اسم علم أيضا، مثل:

محمد - مكه - تركيا - جده - قاهره

٣ – اسم معنى – هو الاسم الذي ليس له وجود ملموس بذاته بل وجوده في غيره، مثل:

دانش : العلم ، بخت : الحظ

٤ – اسم ذات – هو الاسم الذي يكون موجوداً بذاته وجوداً ملموساً، مثل:

كتاب : الكتاب ، برادر: الأخ

٥ – اسم جامد – هو الاسم الذي لم يشتق من غيره، مثل:

أطاق : الغرفة ، سنگ: الحجر

٦ – اسم مشتق – هو الاسم الذي يشتق من الفعل، مثل:

دانا : العلم ، فهو مشتق من مصدر دانستن: الفهم

٧ – اسم بسيط – هو الاسم الذي يكون كلمة واحدة أي كلمة كانت، مثل:

قلم : القلم ، گل : الوردة

٨ – اسم مركب – هو الاسم الذي يتركب من كلمتين أو أكثر، مثل:

گلستان : الروضة ، پاكستان : الباكستان

الجـــمع

تعريف المفرد والجمع:

المفرد - يسمى الاسم مفرداً إذا دل على واحد، مثل:

مرد : الرجل ، درخت : الشجرة

الجمع - يسمى الاسم جمعاً إذا دل على اثنين فأكثر، وللجمع في اللغة الفارسية علامتان وهما [ان] أو [ها] تلحق إحداهما بآخر الاسم الذي يراد جمعه، مثل:

مردان : الرجال ، درختها : الأشجار

قواعد الجمع وأنواعه:

يلاحظ أن أكثر الكلمات في اللغة الفارسية تجمع في الوقت الحاضر بالعلامة الثانية [ها] غير أن قواعد الجمع التي يجب القياس عليها هي كالآتي:

١ - اسم ذو روح - كاسم الإنسان والحيوان والطيور يجمع باضافة [ان] الى آخر الاسم المفرد الذي يراد جمعه، مثل:

مرد : الرجل ← مردان : الرجال
شير : الأسد ← شيران : الأسود
كبوتر : الحمام ← كبوتران : الحمام

٢ - اسم الجماد واسم المعنى - يجمع باضافة [ها] الى آخر الاسم المفرد الذي يراد جمعه، مثل:

سنگ : الحجر ← سنگها : الأحجار

دانش : العلم ← دانشها : العلوم

٣ - اسم النبات - يجمع باضافة إحدى العلامتين [ان] أو [ها] ولكن غالبا يجمع بالعلامة الثانية [ها] مثل:

درخت : الشجرة ← درختها - درختان : الأشجار

نهال : الغصن ← نهالها - نهالان : الأغصان

٤ - أسماء أعضاء البدن - ما كان من أعضاء البدن زوجاً يجمع باحدى العلامتين [ان] أو [ها] مثل:

چشم : العين ← چشمان - چشمها : العيون

لب : الشفه ← لبان - لبها : الشفاه

گوش : الأذن ← گوشان - گوشها : الآذان

دست : اليد ← دستان - دستها : الأيدي

أما ما كان من أعضاء البدن مفرداً فيجمع بالعلامة الثانية [ها] مثل:

سر : الرأس ← سرها : الرؤوس

گردن : الرقبة ← گردنها : الرقاب

جان : الروح ← جانها : الأرواح

٥ - اسم زمن - هو الاسم الذي يدل على زمن يمر ويتغير، ويجمع باحدى العلامتين [ان] أو [ها] مثل:

روز : اليوم ← روزها - روزان : الأيام

شب : الليل ← شبها - شبان : الليالي

٦ - أسماء شاذة - هناك أسماء قليلة تجمع جمع المونث السالم في اللغة العربية أى باضافة [ا ت] الى آخر الاسم المفرد، خلافاً لما هو

متبع في اللغة الفارسية مثل:

ده : القرية ← دهات : القرى

باغ : الحديقة ← باغات: الحدائق

٧ - أسماء منتهية بهاء منطوقة - إذا جمعت بعلامة الجمع [ان] أبدلت الهاء بكاف فارسية [گ] مثل:

بنده : العبد ← بندگان : العباد

زنده : الحي ← زندگان : الأحياء

مرده : الميت ← مردگان : الأموات

ستاره: النجمة ← ستارگان : النجوم

أما الأسماء المنتهية بهاء غير منطوقة، فإذا جمعت باضافة [ات] الى آخرها أبدلت الهاء بحرف [ج] مثل:

روزنامه: الجريدة ← روزنامجات : الجرائد

كارخانه: المصنع ← كارخانجات: المصانع

ميوه : الفاكهة ← ميوجات : الفواكة

نوشته : المكتوب ← نوشتجات : المكاتيب

حواله : الحوالة ← حوالجات : الحوالات

دسته : المجموعة ← دستجات : المجموعات

٨ - أسماء منتهية بحرف [ألف] أو [واو] - تضاف اليها [ياء] قبل جمعها بعلامة الجمع [ان] مثل:

بينا : البصير ← بينايان : البصيرون

دانا : العالم ← دانايان : العلماء

دانشجو: الطالب ← دانشجويان: الطلاب

جنگجو: المحارب ← جنگجويان: المحاربون

ملاحظة مهمة:

يستثنى من هذه القاعدة بعض الكلمات وهي قليلة جدا، مثل:

بانو : السيدة ← بانوان : السيدات

آهو : الغزالة ← آهوان : الغزلان

گيسو: الذؤابة ← گيسوان: الذوائب

المذكّر والمؤنّث

تعريف المذكر والمؤنث:

اللغة الفارسية لا تعرف الفرق بين التذكير والتأنيث في الضمائر والصفات والأسماء، وبمعنى آخر لا يوجد التأنيث في اللغة الفارسية، ولكننا نجد هناك علامات للفرق بين التذكير والتأنيث في بعض الحالات، وذلك بقصد التأكيد لنوعية الاسم.

١ – لا فرق بين المذكر والمؤنث في الضمائر: –

من	: أنا	للمذكر والمؤنث
تو	: أنت – أنت	للمذكر والمؤنث
او	: هو – هي	للمذكر والمؤنث
ما	: نحن	للمذكر والمؤنث
شما	: أنتما – أنتم – أنتن	للمذكر والمؤنث
ايشان	: هما – هم – هن	للمذكر والمؤنث

٢ – لا فرق بين المذكر والمؤنث في الصفات: –

الصفة الفارسية توضع بنفس صورتها بعد الموصوف للمذكر والمؤنث على السواء دون علامة تميز المؤنث عن المذكر مثل:

سفيد : الأبيض – البيضاء	قلم سفيد : القلم الأبيض
عاقل : العاقل – العاقلة	زن عاقل : المرأة العاقلة
آزاد : الحر – الحرة	إنسان آزاد: الإنسان الحر

٣ - أسماء خاصة للمذكر:

هناك أسماء معروفة تدل على نفسها بأنها مذكرة ولا تحتاج الى علامة للتأكيد على تذكيره مثل:

مرد : الرجل	كلمة تدل على المذكر فقط	
پدر : الأب	كلمة تدل على المذكر فقط	
برادر: الأخ	كلمة تدل على المذكر فقط	
پسر : الابن	كلمة تدل على المذكر فقط	
محمد : محمد	كلمة تدل على المذكر فقط	

٤ - أسماء خاصة للمؤنث:

وهناك أسماء معروفة تدل على نفسها بأنها مؤنثة ولا تحتاج الى علامة للتأكيد على تأنيثه مثل:

زن : المرأة	كلمة تدل على المؤنث فقط
مادر : الأم	كلمة تدل على المؤنث فقط
دختر : البنت	كلمة تدل على المؤنث فقط
خواهر : الأخت	كلمة تدل على المؤنث فقط
فاطمة : فاطمة	كلمة تدل على المؤنث فقط

٥ - أسماء وصفات مشتركة للانسان:

هناك بعض الأسماء أو الصفات للانسان تكون مشتركة بين المذكر والمؤنث، وللفرق بينهما توجد كلمتان في حالة العاقل، كلمة [مرد] بمعنى رجل، وكلمة [زن] بمعنى امرأة، فاذا أردنا تأكيد نوعية الاسم نضع احدى هاتين العلامتين بعد الاسم لبيان نوعه من حيث التذكير أو التأنيث، فمثلا كلمة [آشپز] تعني الطباخ أو الطباخة في وقت واحد،

وللتمييز بينهما نقول كالآتي:

آشپز مرد : الطباخ - [طباخ رجل]
آشپز زن : الطباخة - [طباخة امرأة]
نوكر مرد : الخادم - [خادم رجل]
نوكر زن : الخادمة - [خادمة امرأة]

٦ - أسماء الحيوانات والطيور:

هناك أسماء مشتركة للحيوانات والطيور في المذكر والمؤنث وهي غالباً لا تحتاج لذكر علامة لبيان نوعية الاسم من حيث التذكير والتأنيث، مثل:

شير : الأسد - اللبؤة
گاو : الثور - البقرة
سگ : الكلب - الكلبة
خر : الحمار - الحمارة
گرگ : الذئب - الذئبة
روبا : الثعلب - الثعلبة
گنجشك : العصفور - العصفورة

فمثلاً نقول:

اين شيراست : هذا أسد - هذه لبؤة
آن روبا است : ذلك ثعلب - تلك ثعلبة
اين گاواست : هذا ثور - هذه بقرة

وللتمييز بين المذكر والمؤنث في أسماء الحيوانات والطيور، توجد كلمتان وهما كلمة [نر] بمعنى [ذكر] وكلمة [ماده] بمعنى [أنثى] توضح

إحداهما بعد الاسم لبيان نوعه من حيث التذكير والتأنيث، مثل:

شير نر : الأسد - [الأسد الذكر]
شير ماده : اللبوة - [الأسد الأنثى]
گاو نر : الثور - [الثور الذكر]
گاو ماده : البقرة - [الثور الأنثى]
خر نر : الحمار - [الحمار الذكر]
خر ماده : الحمارة - [الحمار الأنثى]

٧ - النادر في الأسماء:

من النادر أن يكون للمذكر اسم وللمؤنث اسم آخر كما في حالة اسمي الديك والدجاج، مثل:

خروس . الديك - ماكيان : الدجاج.

حالات الاسم

للاسم حالات عديدة، نذكر هنا أهمها وهي حالة الفاعل وحالة المفعول وحالة الاضافة وحالة النداء وحالة التصغير.

أولاً - حالة الفاعل:

تسمى في اللغة الفارسية [حالت فاعليت] ويكون الاسم في هذه الحالة فاعلاً مثل:

محمد خنديد: ضحك محمد [فعل وفاعل].

فالاسم هنا [محمد] وقع فاعلاً للفعل [خنديد] وهو يغني عن الرابطة، أما المسند اليه في اللغة الفارسية فيقابل المبتدأ في اللغة العربية، فاذا قلنا مثلا:

عثمان عاقل است: عثمان عاقل [مبتدأ وخبر].

وفي هذه الحالة لا بد من وجود رابطة تربط بين المبتدأ [المسند اليه] والخبر [المسند] الى المبتدأ وهي [است] الرابطة، وسيأتي الحديث عنها عند الكلام عن الفعل.

ملاحظة:

يأتي الفعل بعد الفاعل في اللغة الفارسية مثل اللغة الانجليزية بعكس اللغة العربية التي يأتي الفعل قبل الفاعل.

ثانياً - حالة المفعول:

تسمى في اللغة الفارسية [حالت مفعوليت] والمفعول نوعان:

(أ) المفعول الصريح - هو المفعول الذي يقع عليه فعل الفاعل ويكمل معنى الفعل دون واسطة حرف من الحروف وعلامة المفعول [را] تكون مذكورة بعد المفعول في الجملة مثل:

محمود كتاب را خريد: اشترى محمود الكتاب.

احمد حسين را ديد : رأى أحمد حسينا.

واذا لم تكن علامة المفعول [را] مذكورة في الجملة، فان المفعول يفهم من سياق الكلام مثل:

محمد يك كتاب خريد: اشترى محمد كتابا.

من يك شير ديدم : أنا رأيت أسدا.

(ب) المفعول غير الصريح - هو المفعول الذي يقع عليه فعل الفاعل أو يتم معنى الفعل بواسطة حرف من الحروف مثل:

از عمر شنيدم: سمعت من عمر.

معلم امروز بمن كفت: قال المعلم لي اليوم.

ملاحظة مهمة:

يأتي الفعل بعد الفاعل والمفعول، في اللغة الفارسية، في حالة الجملة الفعلية، بل تبدأ الجملة في الفارسية بالاسم دائماً وتنتهي بالفعل.

ثالثاً - حالة الاضافة:

تسمى في اللغة الفارسية [حالت اضافت] وفي هذه الحالة يكون الاسم الأول مضافاً ويكون الاسم الثاني مضافاً اليه، وعلامة الاضافة

[كسرة خفيفة] تلحق بآخر حرف من حروف الاسم المضاف مثل:

درختِ سيب: شجرةُ التفاح.
كتابِ عثمان : كتابُ عثمان.

فكلمة [درختِ] في المثال الأول مضاف وكلمة [سيب]مضاف إليه، وهكذا في المثال الثاني، وإن الكلمة الثانية في المثالين وهي المضاف إليه تكمل معنى الكلمة الأولى وهي المضاف.

وكذلك تستعمل الصفة في اللغة الفارسية في صورة المضاف اليه او يكون الموصوف في صورة المضاف مثل:

كتابِ جديد: الكتابُ الجديد.
آسمانِ صاف: السماءُ الصافية.

ملاحظتان على الاضافة:

١ - علامة الاضافة هي [كسرة خفيفة] التي توضع تحت آخر حرف للمضاف، وهي الحالة الوحيدة للاعراب في اللغة الفارسية، وفيما عدا الاضافة فان كل كلمة فارسية ساكنة الآخر.

٢ - إذا كانت كلمة المضاف منتهية بهاء غير منطوقة يستعاض عن الكسرة الخفيفة بحرف [همزة] توضع فوق الهاء وتنطق كما تنطق [الياء المكسورة] مثل:

دانشكدهٔ أدبيات: كلية الآداب.
خانهٔ محمود : منزل محمود.

رابعاً - حالة النداء:

تسمى في اللغة الفارسية [حالت ندا] وأداة النداء أصلاً في اللغة

الفارسية [الف] تلحق بآخر الاسم المنادى مثل:

پرور دگارا: يا رب [پروردگار: رب].

محمدا : يا محمد [محمد: محمد].

فاذا كان الاسم المنادى منتهياً بحرف [الف] أو [واو] وألحقت به ألف النداء فانه يلزم وضع حرف [ياء] قبل علامة النداء مثل:

خدايا : يا الله [خدا: الله].

دانشجويا: أيها الطالب [دانشجو: الطالب].

وتستعمل في اللغة الفارسية أدوات أخرى للنداء مثل [يا] أو [أي] ويضعونها قبل الاسم المراد نداؤه مثل:

يا إلهي : يا إلهي [إلهي: إلهي].

أي پسر: أيها الولد [پسر: الولد].

وأحيانا توضع علامة نداء قبل الاسم وعلامة نداء أخرى بعد الاسم أي تستخدم علامتان في وقت واحد، مثل:

يا خدا يا : يا الله [خدا: الله].

أي پروردگارا: يا رب [پروردگار: رب].

خامساً - التصغير:

هو الاسم الذي يدل على التصغير، وعلامات التصغير في اللغة الفارسية ثلاث وهي [ك] و[چه] و[و] تلحق بآخر الاسم المراد تصغيره مثل:

مرد : الرجل ← مردك : رجل صغير [ك].

طفل: الطفل ← طفلك : طفل صغير [ك].

دريا: النهر ← درياچه : نهر صغير [چه].

باغ : الحديقة← باغچه : حديقة صغيرة [چه].

پسر : الولد ← پسرو : ولد صغير [و].

دختر: البنت ← دخترو : بنت صغيرة [و].

النَّكِرَة وَالمعْرفَة

تعريف النكرة والمعرفة:

كل اسم في اللغة الفارسية يمكن أن يكون نكرة أو معرفة، ما لم توجد قرينة تدل على أنه نكرة أو تدل على أنه معرفة.

فاذا قلنا مثلا [دوست آمد] فان كلمة [دوست] أي [صديق] تصلح أن تكون نكرة أو معرفة، وعلى ذلك يمكن أن يكون المعنى للجملة [جاء صديق] أي نكرة، ويمكن أن يكون المعنى للجملة [جاء الصديق] أي معرفة، ولذلك يوجد بعض علامات تدل على أن الاسم نكرة أو تدل على أن الاسم معرفة، وهي كالآتي:

أولاً - علامات التنكير:

١ - أن تلحق [ياء التنكير] فيآخر الاسم الذي يكون نكرة مثل:
دوستي آمد: جاء صديق [ي] علامة النكرة.

٢ - أو يستعمل العدد واحد [يك] للدلالة على أن الاسم نكرة، وهذا العدد يسبق الاسم، مثل:

يك مهمان آمد: جاء ضيف [يك] علامة النكرة.

ملاحظات على النكرة:

١ - تلحق [ياء التنكير] بالموصوف أو الصفة إذا أريد تنكير الموصوف مثل:

كتاب مفيدي خريدم: اشتريت كتاباً مفيدا. [ى] علامة التنكير.
كتابي مفيد خريدم : اشتريت كتاباً مفيدا. [ى] علامة التنكير.

٣ - اذا أريد إلحاق [ياء التنكير] بكلمة منتهية بهاء غير منطوقة، فان ياء التنكير إما تكتب في صورة [همزة على الهاء] وتنطق كالياء المكسورة، وإما تكتب [ياء] ويفصل بينها وبين الهاء [بألف] مثل:

من خانهٔ خريدم : اشتريت منزلاً. ← [ء]
من خانه اِي خريدم: اشتريت منزلاً. ← [اِى]

ثانياً - علامات المعرفة:

هناك أربع علامات تدل على أن الاسم معرفة، وهي كالآتي:

١ - أن يكون الاسم علماً، مثل: حسن مرد شجاع است: حسن رجل شجاع.
٢ - أن يكون الاسم منادى مثل: يا محمد اينجابيا: يا محمد تعال هنا.
٣ - أن يكون الاسم مشار إليه، مثل: اين قلم خوب است: هذا القلم جيد.
٤ - أن يكون الاسم مضافاً إلى المعرفة، مثل: كتاب محمد: كتاب محمد.

المَصــدَر

تعريف المصدر:

يصاغ الفعل من المصدر الفارسي الذي هو كلمة تنتهي بحرف النون، مثل:

رفتن : أن يذهب [الذهاب]
آمدن : أن يحضر [الحضور]

المصدر نوعان:

١ - **المصدر الأصلي**: وهو الذي يكون في الأصل مصدراً فارسياً ومن كلمة واحدة، مثل:

گفتن : أن يقول [القول]
شنيدن : أن يسمع [السماع]

٢ - **المصدر الجعلي**: وهو الذي لا يكون في الأصل مصدراً وانما يصاغ بإضافة اللاحقة [يدن] الى آخر اسم عربي أو اسم فارسي، مثل:

طلبيدن : أن يطلب من كلمة [طلب] في العربية.
فهميدن : أن يفهم من كلمة [فهم] في العربية.
هراسيدن: أن يخاف من كلمة [هراس] في الفارسية.

وينقسم المصدر الفارسي الى قسمين أيضاً وهما:

١ - **المصدر البسيط**: وهو المصدر الذي يكون كلمة واحدة غير

قابل للتجزئة مثل:

خوردن : أن يأكل [الأكل]
گفتن : أن يقول [القول]
نوشيدن : أن يشرب [الشرب]

٢ - **المصدر المركب**: وهو المصدر الذي يتكون من كلمتين أو أكثر، أي من كلمة عربية وكلمة فارسية أو كلمتين فارسيتين، مثل:

سلام كردن : أن يسلم [السلام] ← [عربية + فارسية].
بازي كردن : أن يلعب [اللعب] ← [فارسية + فارسية].

المصدر المرخم:

إذا حذفت النون وهي الحرف الأخير من كل مصدر فارسي، فإن الباقي يسمى مصدراً مرخماً أو محذوف النون، وهو الذي يصاغ منه الماضي بأنواعه الخمسة، كما يستعان به في تكوين صيغة المستقبل واسم المفعول في اللغة الفارسية.

الفِعْـل وَتَصَرّيفاتـه

الفعل في اللغة الفارسية يسمى [فعل] وهو الكلمة التي تدل على حدث في زمن معين قد يكون في الماضي أو الحاضر أو المستقبل، مثل:

كفتم : قلت [في الماضي المطلق]
كويم : أقول [في المضارع]
خواهم كفت : سأقول [في المستقبل]

أولاً - الماضي المطلق:

هو الفعل الذي يدل على وقوع حدث في الماضي مطلقاً دون قيد زمني، ويصاغ الماضي المطلق من [المصدر المرخم] مضافاً إليه [ضمير] من الضمائر الفاعلية المتصلة ما عدا في حالة المفرد الغائب فإن الضمير لا يذكر.

فمثلاً إذا أردنا الحصول على المصدر [كفتن] في صيغة الماضي المطلق، فنصرفه كالآتي:

كفتم : قلت
كفتي : قلت - قلتِ
كفت : قال - قالت
كفتيم : قلنا
كفتيد : قلتما - قلتم - قلتن.
كفتند : قالا - قالتا - قالوا - قلن.

ويجوز أن نأتي بالضمائر المنفصلة قبل الفعل لتأكيد المعنى فنقول:

من كفتم	:	أنا قلت
تو كفتي	:	أنت قلت - أنت قلتِ
او كفت	:	هو قال - هي قالت
ما كفتيم	:	نحن قلنا
شما كفتيد	:	أنتم قلتم - أنتن قلتن
ايشان كفتند	:	هم قالوا - هن قلن

ثانياً - الماضي الاستمراري أو الناقص:

هو الفعل الذي يفيد استمرار حدوث الفعل في الزمن الماضي، ويصاغ من المصدر المرخم باضافة الضمائر الفاعلية المتصلة الى آخره مع اضافة علامة الاستمرارية [مي] قبل الفعل.

فمثلا اذا أردنا الحصول على صيغة الماضي المستمر من المصدر [كفتن] بمعنى [أن يقول] فنصرفه كالآتي:

مي كفتم	:	كنت أقول
مي كفتي	:	كنت تقول - كنتِ تقولين
مي كفت	:	كان يقول - كانت تقول
مي كفتيم	:	كنا نقول
مي كفتيد	:	كنتم تقولون - كنتن تقلن
مي كفتند	:	كانوا يقولون - كن يقلن

ملاحظة مهمة:

يجوز كتابة علامة الاستمرارية [مي] متصلة بالفعل هكذا [ميكفتم] كنت أقول.

ثالثاً - الماضي القريب:

هو الفعل الذي يدل على حدوث فعل في الماضي مع بقاء أثره الى الوقت الحاضر، ولذلك تصلح هذه الصيغة لرواية الأخبار والتاريخ، وهو يصاغ من المصدر المرخم مضافاً إليه [هـ] ثم الاضافات الآتية:

آم - اِي - اَست - اِيم - اِيد - اَند.

فمثلا إذا أردنا الحصول على صيغة الماضي القريب من المصدر [كفتن] بمعنى [أن يقول] فنصرفه كالآتي:

كفته اَم : قد قلت
كفته اِي : قد قلت - قد قلتِ
كفته اَست : قد قال - قد قالت
كفته اِيم : قد قلنا
كفته اِيد : قد قلتم - قد قلتن
كفته اَند : قد قالوا - قد قلن

رابعاً - الماضي البعيد:

هو الفعل الذي يدل على حدوث فعل في الماضي قبل حدوث فعل ثان، أي أن زمن حدوث الفعل الأول يتقدم زمن حدوث الفعل الثاني.

ويصاغ الماضي البعيد من المصدر المرخم مضافاً إليه [هـ] ثم صيغة الماضي المطلق من المصدر [بودن] فعل الكينونة.

١ - تصريف المصدر [بودن] فعل الكينونة في صيغة الماضي المطلق

يكون كالآتي:

بودم : كنت

بودي : كنت - كنتِ

بود : كان - كانت

بوديم : كنا

بوديد : كنتم - كنتن

بودند : كانوا - كن

٢ - فمثلاً إذا أردنا الحصول على الماضي البعيد من المصدر [كفتن] بمعنى [أن يقول] فنصرفه كالآتي:

كفته بودم : كنت قد قلت

كفته بودي : كنت قد قلت - كنتِ قد قلتِ

كفته بود : كان قد قال - كانت قد قالت

كفته بوديم : كنا قد قلنا

كفته بوديد : كنتم قد قلتم - كنتن قد قلتن

كفته بودند : كانوا قد قالوا - كن قد قلن

ملاحظة:

لبيان استعمال الماضي البعيد نأتي بالمثال الآتي في جملة فنقول مثلاً:

[من وقتي بدانشكده رسيدم، درس شروع شده بود]

المعنى: حينما وصلت إلى الكلية كان الدرس قد بدأ.

خامساً - الماضي الشكي أو الإلتزامي:

هو الفعل الذي يدل على وقوع حدث في الماضي بصورة توحي بالشك أو الالتزام.

ويصاغ الماضي الشكي من المصدر المرخم مضافاً إليه [هـ] ثم

المضارع من المصدر [بودن] فعل الكينونة.

١ - تصريف المصدر [بودن] فعل الكينونة في صيغة المضارع يكون كالآتي:

باشم	:	أكون
باشي	:	تكون - تكونين
باشد	:	يكون - تكون
باشيم	:	نكون
باشيد	:	تكونون - تكن
باشند	:	يكونون - يكن

٢ - ثم مثلاً إذا أردنا الحصول على الماضي الشكي من المصدر [كفتن] بمعنى [أن يقول] فنصرفه كالآتي:

كفته باشم	:	أكون قد قلت
كفته باشي	:	تكون قد قلت - تكونين قد قلتِ
كفته باشد	:	يكون قد قال - تكون قد قالت
كفته باشيم	:	نكون قد قلنا
كفته باشيد	:	تكونون قد قلتم - تكن قد قلتن
كفته باشند	:	يكونون قد قالوا - يكن قد قلن

سادساً - المستقبل:

هو الذي يدل على حدوث الفعل بعد زمن المتكلم، ويصاغ باضافة صيغة المضارع من [خواستن] قبل المصدر المرخم للمصدر المراد تصريفه في صيغة المستقبل.

١ - تصريف المصدر [خواستن] في صيغة المضارع وهو حسب

ترتيب الضمائر كالآتي:

[خواهم - خواهي - خواهد - خواهيم - خواهيد - خواهند].

٣ - ثم مثلاً إذا أردنا الحصول على صيغة المستقبل من المصدر [كفتن] بمعنى [أن يقول] فنصرفه كالآتي:

خواهم كفت : سوف أقول
خواهي كفت : سوف تقول - سوف تقولين
خواهد كفت : سوف يقول - سوف تقول
خواهيم كفت : سوف نقول
خواهيد كفت : سوف تقولون - سوف تقلن
خواهند كفت : سوف يقولون - سوف يقلن

سابعاً - اسم المفعول:

إلى جانب الصيغ الفعلية التي تعتمد في تكوينها على المصدر المرخم، فإن اسم المفعول أيضاً يصاغ من هذا المرخم بإضافة [هـ] إليه.

فمثلاً إذا أردنا الحصول على اسم المفعول من المصادر الآتية [كفتن] و[خواندن] و[نوشتن] و[دادن] فيكون اسم المفعول منها كالآتي:

كفته : مقال من المصدر [كفتن] القول
خوانده : مقروء من المصدر [خواندن] القراءة
نوشته : مكتوب من المصدر [نوشتن] الكتابة
داده : المعطي من المصدر [دادن] العطاء.

المَصدَر وَالمَادّة الأصْليّة

أنواع أخرى من المصدر:

لاحظنا فيما سبق أن الماضي بجميع أنواعه يصاغ من المصدر المرخم وأن المستقبل أيضاً اعتمد في تكوينه على هذا المصدر المرخم.

وهناك صيغ أخرى كالمضارع والأمر والدعاء لا تصاغ من المصدر المرخم، وانما تصاغ من [المادة الأصلية للفعل] التي هي غالبا الأصل الذي نشأ عنه المصدر.

وحروف المادة الأصلية كثيرا ما تختلف عن الحروف التي يتركب منها المصدر، ولذلك فان الحصول على المادة الأصلية لأي فعل فارسي لا يخضع لقاعدة معينة، يمكن القياس بها دائما، وانما يعتمد على السماع في كثير من الحالات، ولذلك لا بد من حفظ المصدر مع مادته للتغلب على هذه العقبة التي لم يذللها تقسيم المصادر الفارسية إلى ثلاثة أقسام:

١ - **المصدر التام**: هو الذي تتشابه حروف مادته الأصلية مع حروفه المكونة منها بعد أن تحذف علامة المصدر [تن] أو [دن] مثل:

خواندن: أن يقرأ فتكون مادته [خوان].

بافتن : أن ينسج فتكون مادته [باف].

٢ - **المصدر القياسي**: هو الذي تختلف حروف مادته الأصلية [اختلافاً بسيطاً] عن حروفه المكونة منها بعد حذف علامة المصدر، وأن المصدر الذي ينتهي بعلامة [تن] مسبوقة بحرف [خ] تحذف علامة المصدر وتقلب حرف الخاء إلى حرف [ز] فنحصل على المادة الأصلية

للفعل مثل:

ساختن : أن يصنع فتكون مادته [ساز].
آموختن: أن يُعلم فتكون مادته [آموز].

ولكن هناك مصادر من هذا النوع لا تأتي مادتها الأصلية بهذه الطريقة ولا بد من الحفظ مثل:

فروختن : أن يبيع فتكون مادته [فروش].
شناختن: أن يعرف فتكون مادته [شناس].

٣ - المصدر السماعي: هو الذي تختلف حروف مادته الأصلية [اختلافاً كبيراً] عن حروفه المكونة منها بعد حذف علامة المصدر، وهذا هو أصعب الأنواع، ولذلك لا بد من حفظ المادة الأصلية مثل:

نشستن: أن يجلس فتكون مادته [نشين].
ديدن : أن يرى فتكون مادته [بين].
گفتن : أن يقول فتكون مادته [گو]... وهكذا.

الصّيَغ الفِعليّة التي تُصَاغ مِن المادّة الأصْليّة

تصاغ من المادة الأصلية ثلاثة أنواع من الفعل، وهي فعل المضارع بنوعيه وفعل الأمر وفعل الدعاء.

١ - المضارع الالتزامي:

هو المضارع الذي يدل على حدوث فعل في الزمن الحاضر،ويصاغ المضارع من المادة الأصلية مع إلحاق الضمائر الفاعلية المتصلة بآخرها.

فمثلاً إذا أردنا الحصول على صيغة المضارع الالتزامي من المصدر [ديدن] ومادته [بين] فنقول هكذا:

بينم : أرى.

بيني : ترى - ترين.

بيند : يرى - ترى.

بينيم : نرى.

بينيد: ترون - ترين.

بينند: يرون - يرين.

٢ - المضارع الاستمراري:

هو المضارع الذي يفيد حدوث فعل في الزمن الحاضر مع استمرار حدوثه إلى المستقبل القريب، ويصاغ المضارع الاخباري باضافة علامة الاستمرارية [مي] قبل المضارع الالتزامي فتكتب العلامة متصلة أو منفصلة عنه.

فمثلاً إذا أردنا الحصول على صيغة المضارع الاستمراري من المصدر

[ديـدن] بمعنى [أن يرى] ومادته [بين] فنقول هكذا:

مي بينم : أرى.

مي بيني : ترى - ترين.

مي بيند : يرى - ترى.

مي بينيم : نرى.

مي بينيد: ترون - ترين.

مي بينند: يرون - يرين.

ونذكر هنا للمضارع الاخباري الذي يدل على الاستمرارية مثالاً في جملة للتوضيح:

[من هرروز به دانشكاه ميروم].

المعنى: أنا أذهب كل يوم إلى الجامعة.

٣ - فعل الأمر:

يكون الأمر عادة للمفرد المخاطب أو للجمع المخاطبين، ويصاغ من المادة الأصلية التي تكون هي نفسها صيغة الأمر للمفرد المخاطب، وإذا أضيف إلى آخرها ضمير الفاعلية المتصل [يد] الدالة على جمع المخاطبين تكون صيغة الأمر لجمع المخاطبين، وغالباً تضاف حرف [ب] قبل صيغة الأمر لسهولة النطق أو للزينة، مثل:

المصدر	الأمر للمفرد	الامر للجمع
كردن: أن يعمل	كن [بكن]: اعمل	كنيد [بكنيد]: اعملوا
شنيدن: أن يسمع	شنو [بشنو]: اسمع	شنويد [بشنويد]: اسمعوا
خواندن:أن يقرأ	خوان[بخوان]:اقرأ	خوانيد [بخوانيد]: اقرأوا
كفتن: أن يقول	كو [بكو]: قل	كوئيد [بكوئيد]: قولوا

٤ - صيغة الدعاء:

صيغة الدعاء تستعمل مع الشخص الثالث المفرد فقط، وتصاغ بإضافة علامة الدعاء [ألف] قبل ضمير الفاعلية في المضارع الالتزامي.

مثل:

المصدر	المضارع الالتزامي	صيغة الدعاء
رحمت كردن: أن يرحم	رحمت كند: يرحم	رحمت كناد ليرحم

مثال في جملة: [خدا يدرش را رحمت كناد] والمعنى: ليرحم الله والده.

بعض المصادر ومادتها الأصلية:

المصدر	المادة الأصلية	معنى المصدر
گفتن	گو	أن يقول
شنيدن	شنو	أن يسمع
خواندن	خوان	أن يقرأ
نوشتن	نويس	أن يكتب
كردن	كن	أن يعمل
رفتن	رو	أن يذهب
ديدن	بين	أن يرى
دادن	ده	أن يعطي
نوشتن	نويس	أن يكتب
سلام كردن	سلام كن	أن يسلم



النَّفي وَالنَّهي

١ - نفي الفعل:

إذا أردنا أن ننفي الفعل الفارسي في الماضي أو المضارع أو المستقبل، فاننا نضع أداة النفي وهي حرف [ن] في أول الفعل، وبذلك نحصل على نفي الفعل مثل:

كفتم: قلت ← نگفتم: لم أقل [في الماضي المطلق].

كنم: أعمل ← نكنم: لم أعمل [في المضارع الالتزامي].

خواهم كفت: سأقول ← نخواهم كفت: لن أقول [في المستقبل].

ملاحظة:

إذا كان الحرف التالي لنون النفي همزة مفتوحة أو مضمومة قلبت إلى حرف [ي] كانت همزة مكسورة فانها تبقى على حالها، مثل:

افتاد: وقع ← نيفتاد: لم يقع.

آمد : حضر ← نيامد: لم يحضر.

٢ - النهي:

في صيغة الأمر نضع حرف [م] المفتوحة في أول فعل الأمر فنحصل على النهي، مثل:

الأمر	النهي للمفرد	النهي للجمع
كن	مكن: لا تفعل	مكنيد: لا تفعلوا
كو	مكو : لا تقل	مكوئيد : لا تقولوا

٣ - نفي صيغة الدعاء:

في حالة نفي صيغة الدعاء أيضاً نضيف [م] إلى صيغة الدعاء، فنحصل على نفي صيغة الدعاء، مثل:

الفعل	الدعاء	نفي الدعاء
ماند: يبقى	ماناد: ليبقى	مماناد : لا بقي
بيند: يبصر	بيناد: ليبصر	مبيناد: لا أبصر

ملاحظة مهمة:

لا يلتزم الفرس كثيراً في الوقت الحاضر باستعمال الميم المفتوحة قبل الأمر والدعاء، وكذلك بألف صيغة الدعاء.

صِيغة المبْني للمَجهُول

التعريف العام للمجهول:

إذا بني الفعل للمجهول، فإن صيغته تتكون من اسم المفعول من الفعل المبني للمجهول مضافاً إليه تصريف الفعل المساعد [شدن] بمعنى [الصيرورة] في الزمن الذي عليه الفعل، سواء كان في الماضي أو المضارع أو المستقبل.

١ - صيغة المبني للمجهول في الماضي المطلق:

(أ) تصريف [شدن] أي [الصيرورة] في صيغة الماضي المطلق يكون كالآتي:

شدم - شدي - شد - شديم - شديد - شدند.

(ب) وإذا أردنا الحصول على صيغة المبني للمجهول من المصدر [دادن] بمعنى [العطاء] في حالة الماضي المطلق، فنقول هكذا:

داده شدم : أُعطيت

داده شدي : أعطيت - أعطيتِ

داده شد : أعطى - أعطيت

داده شديم : أعطينا

داده شديد : أعطيتم - أعطيتن

داده شدند : أعطوا - أعطين

٢ - صيغة المبني للمجهول في المضارع الالتزامي:

[أ] تصريف [شدن] أي [الصيرورة] في صيغة المضارع الإلتزامي

يكون كالآتي:

شوم - شوي - شود - شويم - شويد - شوند

[ب] وإذا أردنا الحصول على صيغة المبني للمجهول من المصدر [دادن] بمعنى [العطاء] في حالة الماضي الالتزامي، فنقول هكذا:

داده شوم : أُعطي
داده شوي : تعطي - تعطين
داده شود : يعطي - تعطي
داده شويم : نعطي
داده شويد : تعطون - تعطين
داده شوند : يعطون - يعطين

٣ - صيغة المبني للمجهول في المستقبل:

[أ] تصريف [شدن] أي [الصيرورة] في صيغة المستقبل يكون كالآتي:

خواهم شد - خواهي شد - خواهد شد - خواهيم شد - خواهيد شد - خواهند شد.

[ب] وإذا أردنا الحصول على صيغة المبني للمجهول من المصدر [دادن] بمعنى [العطاء] في حالة المستقبل، فنقول هكذا:

داده خواهم شد : سوف أُعطي
داده خواهي شد : سوف تعطي - سوف تعطين
داده خواهد شد : سوف يعطي - سوف تعطي
داده خواهيم شد : سوف نعطي
داده خواهيد شد : سوف تعطون - سوف تعطين
داده خواهند شد : سوف يعطون - سوف يعطين

المَصَادِرُ أو الأفعَال المُسَاعِدَة

تمهيد:

لاحظنا أثناء تصريف الأفعال في الأزمنة المختلفة أن هناك أفعالاً يستعان بها في الحصول على صيغ معينة، مثلا:

١ - الماضي القريب - يستعان في الحصول عليه بالرابطة [هستن] أن يكون.

٢ - الماضي الشكي - يستعان في الحصول عليه بالفعل [بودن] أن يكون.

٣ - المستقبل - يستعان في الحصول عليه بالفعل [خواستن] أن يريد.

٤ - صيغة المجهول - يستعان في الحصول عليه بالفعل [شدن] أن يصير.

٥ - المصادر المركبة - تعتمد على الأفعال المساعدة مثل [كردن] أن يعمل.

وهذه الأفعال هي التي تصرف عندما يراد الحصول على صيغة من الصيغ كالآتي:

١ - تصريف [هستن] أو [استن] الكينونة في المضارع:

هستم : أكون
هستي : تكون - تكونين
هست : يكون - تكون
هستيم : نكون
هستيد : تكونون - تكن
هستند : يكونون - يكن

ويستعمل هذا الفعل فعلاً مساعداً في صيغة الماضي القريب، وهو أيضاً الرابطة التي تربط المسند بالمسند إليه أو الخبر بالمبتدأ مثل:

كتاب جديد است: الكتاب جديد.

٢ - تصريف [بودن] في الماضي المطلق:

بودم : كنت
بودي : كنت - كنتِ
بود : كان - كانت
بوديم : كنا
بوديد : كنتم - كنتن
بودند : كانوا - كن

وفي صيغة المضارع الإلتزامي:

باشم : أكون
باشي : تكون - تكونين
باشد : يكون - تكون
باشيم : نكون
باشيد : تكونون - تكن
باشند : يكونون - يكن

٣ - تصريف [خواستن] في الماضي المطلق:

خواستم : أردت
خواستي : أردت - أردتِ
خواست : أراد - أرادت
خواستيم : أردنا
خواستيد : أردتم - أردتن
خواستند : أرادوا - أردن

٤ - تصريف [شدن] في المضارع الإلتزامي:

شوم : أصير
شوي : تصير - تصيرين
شود : يصير - تصير
شويم : نصير
شويد : تصيرون - تصرن
شوند : يصيرون - يصرن

وفي صيغة الماضي المطلق:

شدم : صرت
شدي : صرت - صرتِ
شد : صار - صارت
شديم : صرنا
شديد : صرتم - صرتن
شدند : صاروا - صرن

٥ - تصريف [كردن] في الماضي المطلق:

كردم : عملت

كردي : عملت - عملتِ

كرد : عمل - عملت

كرديم : عملنا

كرديد : عملتم - عملتن

كردند : عملوا - عملن

وفي صيغة المضارع الإلتزامي:

كنم : أعمل

كني : تعمل - تعملين

كند : يعمل - تعمل

كنيم : نعمل

كنيد : تعملون - تعملن

كنند : يعملون - يعملن

الموصول[7]

تعريف الموصول:

الموصول كلمة تصل قسما من العبارة بقسم آخر، وللموصول أداتان وهما [كه] و[چه] واستعمالهما كالآتي:

١ - الأداة [كه] تستعمل للعاقل ولغير العاقل، مثل:

مردي كه آمد پدرم است : الرجل الذي جاء أبي

درسي كه خواندم آسان أست : الدرس الذي قرأت سهل

٢ - الأداة [چه] تستعمل لغير العاقل فقط، مثل:

آنچه گفتي راست است : ذلك الذي قلته صحيح.

ملاحظات مهمة:

وهناك بعض ملاحظات على الموصول، وهي أنه تسبق الموصول - غالباً - الكلمات الآتية:

(١) حرف [الياء] يلحق بآخر الاسم فنقول مثل:

شخصي كه آمد استاد من است: الشخص الذي جاء أستاذي.

(٢) كلمات [اين - آن] من أسماء الاشارة بمعنى [هذا - ذلك] فنقول مثل:

اينكه رفت محمد است : هذا الذي ذهب محمد

آنكه آمد احمد است : ذلك الذي جاء أحمد

(٣) كلمة [هر] بمعنى [كل] فنقول مثل:

هركه كوشش كرد كامياب شد: كل من اجتهد نجح

هرچه شد خوب است: كل ما صار طيب

(٤) تسبقه الضمائر الشخصية:

من كه : أنا الذي.

تو كه : أنت الذي - أنت التي

او كه : هو الذي - هي التي

ما كه : نحن الذين.

شما كه : أنتم الذين - أنتن اللاتي

إيشان كه: هم الذين - هن اللاتي

ملاحظات أخرى:

١ - ويأتي [كه] بمعنى [أن] أيضاً مثل :

آورده أندكه خالد خيلى دليربود: رووا أن خالداً كان شجاعاً جدا.

٢ - ويأتي [كه] بمعنى [مَن] أداة للاستفهام أيضاً مثل:

كه آمد؟ من جاء؟

أدوات الاستفهام

تعريف أدوات الاستفهام:

توجد في اللغة الفارسية كغيرها من اللغات، أدوات للاستفهام، نذكر هنا أهمها وهي:

كه - چه - كجا - كدام - چند

كى - چرا - چطور - آيا؟

معانيها المطلوبة:

تستخدم أدوات الاستفهام للتعبير عن معان معينة كالآتي:

كه : معناها [من] تستخدم للشخص.

چه : معناها [ماذا] تستخدم للأشياء.

كجا : معناها [أين] تستخدم للمكان.

كدام : معناها [أي] تستخدم للشك.

چند : معناها [كم] تستخدم للمقدار.

كي : معناها [متى] تستخدم للزمان.

چرا : معناها [لماذا] تستخدم للعلة.

چطور : معناها [كيف] تستعمل للحال.

آيا : معناها [هل] تستخدم للسؤال.

استخدامها في جمل مفيدة:

كه رفت	:	من ذهب؟	للسؤال عن شخص
چه گفت	:	ماذا قال؟	للسؤال عن شيء
كجا بودي	:	أين كنت؟	للسؤال عن مكان
كدام خانه	:	أي منزل؟	للسؤال عن شيء
چند كتاب	:	كم كتاب؟	للسؤال عن عدد
كي آمد	:	متى جاء؟	للسؤال عن وقت
چرا رفت	:	لماذا ذهب؟	للسؤال عن سبب
چطور است	:	كيف يكون؟	للسؤال عن حالة
آيا محمد كرد	:	هل فعل محمد؟	أداة للاستفهام.

حروف وأدوات أخرى

الكلمة	المعنى		المثال	الترجمة
از	: من	مثل:	محمد از خانه آمد	: جاء محمد من المنزل
به	: الى	مثل:	محمد به خانه رفت	: ذهب محمد الى المنزل
در	: في	مثل:	محمد در خانه است	: محمد في المنزل
اين	: هذا	مثل:	اين كتاب است	: هذا كتاب
آن	: ذلك	مثل:	آن قلم است	: ذلك قلم
هر	: كل	مثل:	هر روز ميروم	: أذهب كل يوم
ديگر	: آخر	مثل:	ديگر چيز است	: شيء آخر
همه	: جميع	مثل:	همه برادران	: جميع الاخوة
چند	: بضع	مثل:	چند ماه	: بضعة شهور
چند	: كم	مثل:	چند كتاب؟	: كم كتاب ؟
هم	: أيضا	مثل:	من وتو هم	: أنا و أنت أيضا
با	: مع	مثل:	با محمد رفتم	: ذهبت مع محمد
تا	: حتى	مثل:	تادرس تمام شد	:حتى انتهى الدرس
براي	: من أجل	مثل:	براي من آمد	: جاء من أجلي
بسيار	: كثير	مثل:	بسيار خوب	: طيب جدا
اندك	: قليل	مثل:	محمد اندكي خورد	: أكل محمد قليلا
بر	: على	مثل:	برما واجب است	: واجب علينا
شايد	: ربما	مثل:	شايد محمد كند	: ربما محمد يفعل
بالا	: فوق	مثل:	بالاي ميز است	: يوجد فوق المنضدة
زير	: تحت	مثل:	زير ميز است	: يوجد تحت المنضدة
ميان	: وسط	مثل:	ميان گلها است	: يوجد وسط الأزهار



الأعـــداد

أولاً - العدد الحسابي:

يك : ١	يازده : ١١	بيست و يك : ٢١
دو : ٢	دوازده : ١٢	بيست و دو : ٢٢
سه : ٣	سيزده : ١٣	بيست و سه : ٢٣
چهار : ٤	چهارده : ١٤	بيست و چهار : ٢٤
پنج : ٥	پانزده : ١٥	بيست و پنج : ٢٥
شش : ٦	شانزده : ١٦	بيست و شش : ٢٦
هفت : ٧	هفده : ١٧	بيست و هفت : ٢٧
هشت : ٨	هيجده : ١٨	بيست و هشت : ٢٨
نه : ٩	نوزده : ١٩	بيست و نه : ٢٩
ده : ١٠	بيست : ٢٠	سي : ٣٠
بيست : ٢٠	دوصد : ٢٠٠	دوهزار : ٢٠٠٠
سي : ٣٠	سه صد : ٣٠٠	سه هزار : ٣٠٠٠
چهل : ٤٠	چهار صد : ٤٠٠	چهار هزار : ٤٠٠٠
پنجاه : ٥٠	پنج صد : ٥٠٠	پنج هزار : ٥٠٠٠
شصت : ٦٠	شش صد : ٦٠٠	شش هزار : ٦٠٠٠
هفتاد : ٧٠	هفت صد : ٧٠٠	هفت هزار : ٧٠٠٠
هشتاد : ٨٠	هشت صد : ٨٠٠	هشت هزار : ٨٠٠٠
نود : ٩٠	نه صد : ٩٠٠	نه هزار : ٩٠٠٠
صد : ١٠٠	هزار : ١٠٠٠	ده هزار : ١٠٠٠٠

مليون ١٠٠٠,٠٠٠ مليار ١٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠

ملاحظة مهمة:

للأعداد الكبيرة عند الربط بينها نستخدم [واو العطف] فقط، ونذكر الأرقام كما هي، فمثلا نقول:

سنة ١٤٠٣هـ : سال يك هزار وچهار صد وسه.
سنة ١٩٨٣م : سال يك هزار ونه صد و هشتاد وسه.

ثانيا - العدد الترتيبي أو الوصفي:

هو العدد الذي يبين الرتبة أو الدرجة، ويكون غالباً صفة للمعدود، وللحصول على العدد الترتيبي نضيف حرف [م] إلى آخر العدد الحسابي مع ضم ما قبله، فمثلاً نقول:

جلد أول : الجلد الأول — شخص دوم : الشخص الثاني.
روز سوم : اليوم الثالث — سال ششم : العام السادس

فنقول للعدد الترتيبي هكذا:

يكم	الأول	بيستم	العشرون
دوم	الثاني	سي أم	الثلاثون
سوم	الثالث	چهلم	الأربعون
چهارم	الرابع	پنجاهم	الخمسون
پنجم	الخامس	شصتم	الستون
ششم	السادس	هفتادم	السبعون
هفتم	السابع	هشتادم	الثمانون
هشتم	الثامن	نودم	التسعون
نهم	التاسع	صدم	المائة
دهم	العاشر	هزارم	الألف

مُفـْـرَدَات مُهِـــمَّة

أولاً - روزهاي هفته: أيام الأسبوع

شنبه : السبت
يكشنبه : الأحد
دوشنبه : الإثنين
سه. شنبه : الثلاثاء
چهارشنبه : الأربعاء
پنجشنبه : الخميس
جمعه : الجمعة

ثانياً - فصلهاي سال: فصول السنة

بهار : الربيع
تابستان : الصيف
خزان : الخريف
زمستان : الشتاء

ثالثاً - وقتها: الأوقات [الأزمان]:

روز : اليوم
امروز : هذا اليوم
ديروز : الأمس
پريروز : قبل الأمس
هرورز : كل يوم
شب : الليل
امشب : هذه الليلة
ديشب : ليلة الأمس
پريشب : ليلة قبل الأمس
فردا : غدا
پس فردا : بعد غد
هفته : الأسبوع
ماه : الشهر
سال : السنة
دهر : الدهر
زمانه : الزمن
هفته آينده : الأسبوع القادم
ماه گذشته : الشهر الماضي
سال نو : العام الجديد

رابعاً - نامهاي خيشان: أسماء الأقرباء:

پدر : الأب
مادر : الأم
برادر : الأخ

خواهر : الأخت
پسر : الإبن
دختر : الإبنة
عمو [كاكا] : العم
دايي[ماما] : الخال
عمة : العمة
خاله : الخالة
جد : الجد
جده : الجدة
كودك : الطفل
مردم : الناس

خامساً - مفردات أخرى:

سخن : الكلام
نام : الاسم
كار : العمل
دولت : الدولة
حكومت : الحكومة
شهر : المدينة
اكنون : الآن
درخت : الشجرة
گل : الوردة
باغ : الحديقة
ميوه : الفاكهة
سيب : التفاح
انگور : العنب

خانه : المنزل
دروازه : الباب
أطاق : الحجرة
پنجره : النافذة
كتاب : الكتاب
قلم : القلم
كاغذ : الورق
دانش : العلم
دانا : العالم
دانشجو : المتعلم
دانشكده : الكلية
دانشگاه : الجامعة
آموزگاه : المعهد
آموزگار : المعلم
معلم : المعلم
أستاد : الأستاذ
عالم : العالم
زبان : اللغة
زبان : اللسان
زنده : الحي
مرده : الميت
سفيد : الأبيض
سبز : الأخضر
سياه : الأسود
سرخ : الأحمر

زرد : الأصفر
تان : الخبز
شير : الحليب
چاي : الشاي
گوشت : اللحم
برنج : الأرز
آب : الماء
كشور : البلاد
وطن : الوطن
ممالك : الممالك
سرحد : الحدود
دريا : البحر
قوم : القوم
وزير : الوزير
پادشاه : الملك
رئيس : الرئيس
مدير : المدير
ملت : الشعب
زمين : الأرض
آسمان : السماء
ستاره : النجمة
كوه : الجبل
هوا : الجو
بيابان : الصحراء
صحرا : الصحراء

كامياب : الناجح
كاميابي : النجاح
ناكام : الراسب
ناكامي : الرسوب
دوست : الصديق
دوستي : الصداقة
جوان : الشاب
جواني : الشباب
پير : العجوز
پيرى : الشيخوخة
خوب : الطيب
خوبى : الإحسان
بد : السيء
بدي : الإساءة
الله : الله
خدا : الله
خداوند : الله
پروروگار : رب
رسول : الرسول
پيغمبر : الرسول
نبي : النبي
جنت : الجنة
دوزخ : الجحيم
سعادت : السعادة
شقاوت : الشقاوة

دين : الدين
عبادت : العبادة
مؤمن : المؤمن
أمت : الأمة
نماز : الصلاة
روزه : الصوم
زكات : الزكاة
حج : الحج
خير : الخير
شر : الشر
توبه : التوبة
قيامت : القيامة
بعثت : البعثة
نبوت : النبوة
رسالت : الرسالة

ثواب : الثواب
گناه : الذنب
دنيا : الدنيا
عالم : العالم
جهان : الكون
آخرت : الآخرة
فرشته : الملاك
بنده : العبد
مسلمان : المسلم
شيطان : الشيطان
جزا : الجزاء
سزا : العقاب
رسول خدا : رسول الله
أمت محمد : الأمة المحمدية
دين إسلام : الدين الإسلامي

جمل فارسية قصيرة

آقا صبح شما بخير	: صباح الخير يا سيد
خانم شب شما بخير	: مساء الخير يا سيدة
حال شما چطوراست ؟	: كيف حالكم؟
الحمد لله خوب هستم	: الحمد لله أنا بخير
نام توچيست ؟	: ما اسمك؟
نام من محموداست	: اسمي محمود
توچه كارميكني ؟	: أنت ماذا تعمل؟
من دانشجو هستم	: أنا طالب العلم
خانه شما كجا است ؟	: أين منزلكم؟
خانه مادر جده است	: منزلنا في جدة
أوكه است ؟	: من هو؟
أواستادما است	: هو أستاذنا
شما كي آمديد ؟	: أنتم متى جئتم؟
ما امروز آمديم	: نحن حضرنا اليوم
آيا محمد را ديدي ؟	: هل رأيت محمداً؟
بلى محمد را ديدم	: نعم رأيت محمداً
على درس راخواند	: قرأ علي الدرس
عائشة درس را نوشت	: كتبت عائشة الدرس
توبه كجا ميروي ؟	: إلى أين تذهب؟
من به خانه ميروم	: أنا أذهب الى المنزل
خدا حافظ	: في حفظ الله
دين ما اسلام است	: ديننا الاسلام
پيغمبرما محمد است	: نبينا محمد صلى الله عليه وسلم



المصطلحات

رأينا من المفيد للطالب ذكر بعض المصطلحات باللغة الفارسية، في كافة شؤون الحياة من علمية واجتماعية وادارية وصحفية، حتى تتم له الفائدة المرجوة من هذا الكتاب.

أولاً - مصطلحات علمية وثقافية:

الجامعات والمعاهد العليا	دانشگاه ها وآموز شگاه هاي عالى.
أمين المكتبة.	كتابدار.
الوحدة الثقافية.	اتحادِ فرهنگى.
التعليم المهنى.	آموزش حرفه اى.
النشيد الوطني.	سرودِ ملى.
المنطقة التعليمية.	حوزهٔ فرهنگى.
الدور التاريخى.	دوران تاريخي.
الأستاذ المساعد	استاد يار.
الأستاذ.	استاد
الملحق الثقافى.	وابستهٔ فرهنگى.
المستشار الثقافى.	رايزن فرهنگى.
المدرس.	دبير.
ادارة شئون الموظفين.	ادارهٔ كارگزينى.
ادارة التربية البدنية والكشافة.	ادارهٔ ورزش وپيشاهنگى.
المدرسة الابتدائية.	دبستان.
المعلم.	آموزگار.

رسالة الدكتوراه.	پايان نامه.
إدارة الآثار القديمة.	ادارهٔ باستان شناسى.
المدرسة الثانوية.	دبير ستان.
المدرسة المتوسطة.	سكل أول دبير ستان.
الفصل.	دانش پايه (كلاس).
التلميذ في المدارس الابتدائية والثانوية	دانش آموز.
الطالب في المدارس العالية.	دانش جو [دانشجو].
الدكتور.	دكتر.
بعثة علمية.	هيئت اغرامى فرهنگى.
بيطري.	دام پزشك.
تعليم.	آموزش.
تربية.	پرورش.
تسجيل.	ثبتِ نام.
جامعة أهلية.	دانشگاهِ ملّى.
درجة.	پايه.
سجل الطالب.	نام ونشانِ دانشجو.
شهادة عامة.	گوا هينامه.
شعبة، قسم.	شعبه.
شهادة جامعية.	دانشنامه.
شهادة مدرسية.	پروانچه.
طبيب العيون.	چشم پزشك.
علم الأساطير الشعبية.	توده شناسى.
عالم بالآثار.	باستان شناس.
علم الآثار.	باستان شناسى.
عميد كلية الآداب.	رئيسِ دانشكدهٔ ادبيات.

العربية	الفارسية
عدد ممتاز.	شمارهٔ فوق العادة.
فيلم تاريخي.	فيلم تاريخي.
فيلم حربي.	فيلم جنكى.
فيلم اجتماعي.	فيلم اجتماعى.
كلية الفنون الجميلة.	هنركده.
كلية الطب.	دانشكدهٔ پزشكى.
كبير المفتشين.	سر بازرس.
لائحة القوانين الجامعية.	آئين نامهٔ دانشگاه.
لجنة التأليف والترجمة.	انجمن نگارش وترجمه.
معجزة الفن.	معجزة هنر.
منحة دراسية.	بورس تحصيلى.
محاضرات ومناظرات.	سخنرانيها ومناظره ها.
مدير العلاقات الثقافية.	رئيس روابط فرهنگى.
مدير المعارف العام.	مدير كل وزارت فرهنگ.
مدير التفتيش العام.	رئيس إدارهٔ بازرسى.
مدرسة الفنون.	هنرستان.
مسجل بالكلية.	رئيسِ دفترِ دانشكده.
منشور دوري.	بخشنامه.
مدير الجامعة.	رئيس دانشگاه.
مراقب عام المدارس.	سرپرست كل مدارس.
منطقة تعليمية.	حوزه فرهنگى.
معهد عالى.	آموز شگاه عالى.
مقومات ثقافية.	عوامل فرهنگى.
ناظر المدرسة.	مدير مدرسه.
مجمع اللغة.	فرهنگستان.

مستوى التعليم.	سطح فرهنگ.
نماذج الرقي والترقي.	نمونه هاى ترقى وپيشرفت.
وزير الإرشاد والثقافة.	وزير ارشاد وفرهنگ ملى.

ثانياً - مصطلحات اجتماعية عامة:

التعداد العام للسكان.	سر شماريِ عمومي.
أعفي من العمل.	ازكاربر كنا رشد.
الكازينوهات والمقاهي.	كازينوها وكافه ها.
الحدائق العامة.	باغهاى عمومي.
الأمن الداخلي.	امنيتِ كشور.
اصلاحية الأحداث.	اصلاح خردسالانِ بره كار.
التركة والوصية والهبة.	تركه و وصيت وهبه.
المزايدات العلنية.	مازادهاى جهانى.
الأغاني الشعبية.	آوازهاى محلي.
الأساطير الشعبية.	افسانه هاي ملي.
انقطاع التيار الكهربائي.	قطع جريانِ برق.
الأصول والموازين.	أصول وموازين.
أغنياء الحرب.	سرمايه دارانِ جنگ.
التسعيرة الجبرية.	نرخِ بندى اجبارى.
السعر للمستهلك.	نرخ براى مصرف كننده.
أمراض وافدة.	بيماريهاى غير بومى.
المبيدات الحشرية.	نابود كنندهٔ حشرات.
التطعيم ضد الجدرى.	آبله كوبى.
المحاصيل الزراعية والصناعية والمعدنية.	محصولات زراعتى وصنعتى ومعدنى.

المحاصيل الكيميائية.	محصولات شيميائى.
الصناعات الزراعية والريفية.	صنايع كشاورزى وروستائى.
الأسمدة العضوية.	كودهاى حيوانى.
الزراعة البدائية.	كشاورزى ابتدائى.
الزراعة المنظمة.	كشاورزى موتوريزه.
الحيوانات المستأنسة والمتوحشة.	جانوران أهلى ووحشى.
النوادي الرياضية.	باشگاه هاى ورزشى.
المباريات الرياضية الدولية.	مسابقاتِ ورزشى بين المللى.
أخبار الأقاليم الرياضية.	اخبار ورزشى شهر ستانها.
النتيجة ٢ : ٤	نتيجه دوبچهار.
المتفرجون والمشجعون.	تماشاچيان وتشويق كنند گان.
الفروسية.	سواركارى.
الحجر الأساسي.	سنگ أساسى.
أخبار الرياضة العالمية.	خبرهاى ورزشِى جهان.
إعلان الافلاس.	آگهى ورشكستگى.
التنمية الاقتصادية.	تقويتِ اقتصادى.
الاقتصاد الموجه.	معاملاتِ پاياپاى.
الضريبة الشاملة.	ماليات عمومى.
المزادات والمناقصات.	مازادها ومناقصه ها.
الأعاصير والزلازل.	گردبادها وزمين لرزه ها.
بطاقة شخصية.	شنا سنامه.
بوليس النجدة.	پليس دادرسى.
بطل رياضي.	قهرمانِ ورزشى.
بعثة أثرية.	هيئت اعزامى باستان شناسى.
بحث جنائي.	بازجوئى جنائى.

تبادل الاتهام.	مبادلهٔ اتهامات.
تحديد النسل.	محدود يتِ تناسل.
توحيد الزى.	لباسِ متحد الشكل.
تعذيب وحشي.	شكنجهٔ وحشيانه.
تعليم الرياضيين الجدد.	تعليم ورزشكارانِ تازه كار.
تأمين صحى.	بيمهٔ بهداشتى.
تنشيط السياحة.	توسعهٔ جهانكردى.
تسريحة الموسم.	مدسرِ امسال.
ثياب حداد.	جامهٔ سوگوارى.
جرائم الأحداث.	بزه كاريِ خرد سالان.
جهاز ضبط المعاكسات.	ماشين ضبط مزاحمين.
حادث غامض.	پيشآمدِ مرموز.
تصويب الهدف.	هدف گيرى.
دبلة الخطوبة.	انگشترِ نامزدى.
رخصة القيادة.	پروانهٔ رانندگى.
رفع مستوى الشعب المادي والاجتماعي.	بالا بردنِ سطح ماديِ واجتماعى ملت.
رقم قياسي.	ركورد.
رؤوس الأموال المتداولة.	سرمايه هاى جارى.
سلوك انسانى وسلوك همجي.	رفتارِ انسانى ورفتارِ وحشيانه.
شهادة المعاملة.	برگ معافيت.
صفقات تجارية.	معاملاتِ بازرگانى.
طرق الكسب غير المشروع.	كسب غير مشروع.
فتاة مثالية.	دو شيزه آراسته.
فتى مثالي.	جوانِ كامل عيار.
فرق الانقاذ.	دستجاتِ نجات.

فرقة راكبى الدراجات.
فاز فريق المصارعة.
فريق كرة القدم.
فريق جوالة الصحراء.
فريق الكرة الطائرة.
فريق العدو والجرى.
فريق كرة السلة.
فستان موضه.
قيادة السيارات.
قروض داخلية وخارجية.
قطع الغيار.
كرم الضيافة.
كأس ذهبية للفريق.
المنتصر.
لجنة رياضية.
لعبة الطاولة.
لعبـــــة الشطرنج.
محال على المعاش.
منصة الخطابة.
معرض الأزياء.
مهنة شريفة.
معرض أفلام.
معونة الشتاء.
من أين لك هذا؟.
مفكرة يومية.

تیمِ دوچرخه سواران.
پیروزیِ تیم کشتی.
تیمِ فوتبال.
تیمِ صحرا نوردی.
تیمِ والیبال.
تیمِ دَوّ.
تیمِ بسکتبال.
پیراهنِ آخرین مد.
رانندگی اتومبیلها.
وامهای داخلی وخارجی.
تعویض آلات.
پذیرائیِ کریمانه.
کاپِ طلا برای تیمِ.
پیروز شده.
انجمنِ ورزشی.
بازیِ نرد.
بازیِ شطرنج.
بازنشسته شده.
میزِ خطابه.
نما یشگاه مِدلباسِ.
پیشهٔ ابرومند.
نما یشگاهِ فیلم.
کمکهای زمستانی.
این رازکجا آورده ای؟
یادداشت بغلی.

العربية	الفارسية
منظمة الفرق الرياضية.	فدراسيون تيمهاى ورزشى.
مسح الأراضى.	مساحِى اراضى.
مصلحة التنظيم.	ادارهٔ تنظيمات.
منافسة شريفة.	رقابتِ شرافتمندانه.
مكافحة الأمراض.	مبارزهٔ بيماريها.
مكافحة الحشرات.	مبارزهٔ حشرات.
ماكينات رفع المياه.	ماشينهاى آبيارى.
ناطحات السحاب...	آسمان خراشها.
نشاط رياضى كبير.	فعاليتِ ورزشِى عظيم.
هيئة التلفزيون.	إدارهٔ تلويزيون.

ثالثاً - مصطلحات إدارية متنوعة:

العربية	الفارسية
استمارة الالتحاق.	پرسشنامه هاى ورود.
إدارة المخابرات.	إدارهٔ آگاهى.
البريد الجوى.	پست هوائى.
الوزارة.	وزارت.
المدير العام.	مدير كل.
المفتش.	بازرس.
المتصرف.	استاندار.
القائمقام.	فرماندار.
التحقيق القانوني.	بازپرسى قانونى.
السلطة التنفيذية.	قوهٔ إجرائيه.
السلطة القضائية.	قوهٔ قضائى.
الحارس.	نگهبان.

العربية	الفارسية
النائب العام.	رئيس دادگاه.
السجان.	زندان بان.
المسجون.	زاندانى.
المحقق.	بازجو.
الأمين العام لجامعة الدول العربية.	دبير كل جامعهٔ دول عرب.
السكرتير العام.	دبير كل.
جمعية الهلال الأحمر.	جمعيت شيرو خورشيدِ سرخ.
حكومة شرعية.	حكومتِ قانونى.
حملة دعاية انتخابية.	مبارزاتِ انتخابى.
حركة ترقيات ضخمة.	ترفيعاتِ دا منه دار.
حكمدار البوليس.	رئيس شهربانى.
حالة السوق.	وضع بازار.
حكومة دستورية.	دولت مشروطه.
حكومة جمهورية.	دولت جمهورى.
حكومة مستبدة.	دولت مستبد.
خزينة عامة.	خزانه دارِى كل.
خبير.	كارشناس.
خطاب دورى.	بخش نامه.
دائرة تحقيق الشخصية.	إدارهٔ انكشت نكارى.
دكتور إخصائى.	پزشك متخصص.
رئيس الوزراء.	نخست وزير.
رسوم التسجيل.	رسوم ثبت.
رصيد احتياطى.	پشتوانه.
رئيس البلدية.	شهردار.
رصف الطرق.	اسفالتِ راهها.

سجل أو مرجع.	سفارشي دو قبضه.
القنصلية العامة.	سركنسو لگرى.
الملحق التجارى.	وابستهٔ بازرگانى.
الملحق العسكرى.	وابستهٔ نظامى.
الدائرة الحكومية.	إدارهٔ دولتى.
المستشار.	رايزن.
السكرتير.	دبير.
القنصل.	كنسول.
القنصل العام.	سركنسول.
أمين المحفوظات.	دفتر دارِ بايگان.
إدارة المحفوظات.	ادارهٔ بايگانى.
إدارة التوريدات.	كارپردازى.
القائد العام.	فرمانده كل.
القائد الأعلى.	بزرگ ارتش داران فرمانده.
المتخصص أو الخبير.	كارشناس.
المشرف العام.	سرپرستِ كل.
أسطول.	ناوگان.
أمير البحر.	دريا دار.
المحافظ.	استاندار.
المشرف الرياضى.	سر پرست ورزشى.
الضرائب التصاعدية.	مالياتِ تصاعدى.
الدخل والمنصرف.	درامد وهزينه.
الثروة الطبيعية.	ثروت طبيعى.
الرصيد الاحتياطى.	اعتبار بانكى.
الروتين الإدارى.	فرماليته ادارى.

الاقتصاد الموجه.	معاملات پاياپاى.
المقر الرئيسي.	دفترِ كل.
استثمار رؤوس الأموال.	بكارانداختن سرمايه ها.
أعمال المحاسبة.	أمور حسا بدارى.
الورش الفنية.	كارخانه هاى فنى.
الضريبة الشاملة.	ماليات عمومى.
الغرفة التجارية.	اطاق بازرگانى.
الوفد التجارى.	هيئت بازرگانى.
الأرباح والخسائر.	سودوزيان.
الوحدات الطبية.	مراكز پزشكى.
البعثات الطبية.	هيئتهاى اغرامى پزشكى.
الاصلاح الزراعى.	اصلاح كشاورزى.
الرأسماليون.	سرمايه داران.
أزمة مالية.	بحران مالى.
المكتب الرئيسى.	دفترِ كل.
المكتب الفرعى.	دفتر جزء.
اشهار الإفلاس.	اعلان ورشكستگى.
بلاغ.	پيام.
بعثة تجارية.	هيئت اغرامى بازرگانى.
بنك التسليف الزراعى والتعاونى.	بانك كشاورزى وتعاونى.
ترخيص بالعبور.	پروانهٔ ورود.
تنقية التقاوى.	پاك ساختن بزرها.
تعمير الصحراء.	آبادانى بيابانها.
توصيل المياه.	توزيع آبها.
تجميد رؤوس الأموال.	بلوكه نمودن سرمايه ها.

العربية	الفارسية
تفريغ البضائع بالميناء.	پرت بند.
تمويل البنوك الحكومية.	مايه دادنِ ببانكهاى دولتى.
تخطيط المدن.	اصلاح شهرها.
تخفيض الأسعار.	پايين آوردن نرخها.
تدقيق الحسابات.	بازبينى.
تسجيل الأحوال الشخصية.	ثبت أحوال.
ترشيح.	در نظر گرفتن.
ترشيح للنيابة.	كانديد شدنِ براى نمايندگى.
تحكيم.	داورى.
تحكيم السداد.	سدد بندى.
تصنيع.	صنعتى كردن.
تعويض عن الخسائر.	تعويض خسارات.
جهات دينية.	مقامات مذهبى.
شروط عرفية.	شرايط عرفى.
صفقات تجارية.	معاملات بازرگانىَ.
صاحب العمل.	كارفرما.
ضائقة مالية.	مضيقهٔ مالى.
ضريبة الدخل.	ماليات بردر آمد.
عمليات الاستيراد.	تشريفات واردات.
عضو مجلس الشيوخ.	سناتور.
عقود التمليك.	اسناد مالكيت.
عقد إيجار.	اجاره بندى.
عمدة.	كدخدا.
عوائد الدخل.	در آمد.
عقد استيراد بضائع.	پيمان ورودِ كالاها.

عقد صفقة.	تنظيم معامله.
قرض طويل الأمد.	وام طويل المده.
قلم الحسابات.	دايرهٔ حساب داری.
قلم الوزارة.	دفتر وزارتی.
كبار القضاة.	قضاتِ عاليرتبه.
لجنة.	كمسيون.
مصلحة الضرائب.	ادارهٔ در آمدها.
ممرضات.	پرستارها.
مقاطعة البضائع التجارية.	بايكوت كالاهای بازرگانی.
مبيع الصناعات المعدنية.	فروشِ مصنوعاتِ معدنی.
منتجات.	فراوردها.
مرشح.	نامزد.
محطة الأنواء الجوية.	ايستگاهِ هو اشناسی.
محكمة أمن الدولة العليا.	دادگاهِ عالیِ امنيتِ كشور.
مكتب الاستعلامات.	دفتر استخبارات.
مصلحة الاستعلامات.	ادارهٔ استخبارات.
موزع البريد.	مأمور پست.
ممثلين. مندوبين.	نمايند گان.
منظمة.	فدراسيون.
مأمور. متصرف.	فرماندار.
مأمور النقطة - مدير الناحية.	ده دار.
مساهمة.	همكاری.
مجلس نواب الأمة.	مجلس شورای ملی.
نظام تحديد الملكية.	قانون تحديدِ مالكيت.
نقابة العمال.	اتحاديهٔ كاركران.

العربية	الفارسية
نائب القنصل.	كنسول يار.
نقابة المهن الحرة.	اتحادية مشاغل آزاد.
وزارة الزراعة.	وزارت كشاورزى.
وزارة الصحة.	وزارت بهدارى.
وزارة الصناعة.	وزارت پيشه وهنر.
وزارة الطرق والمواصلات.	وزارتِ راه.
وزارة التجارة.	وزارت بازرگانى.
وزارة الخارجية.	وزارت امورِ خارجه.
وزارة البحرية.	وزارت درياداري.
وزارة التربية والتعليم.	وزارت فرهنك.
وزارة الداخلية.	وزارت كشور.
وزارة العدل.	وزارت دادگسترى.
وزارة الحربية.	وزارت جنگ.
وزارة البريد والبرق.	وزارت پست وتلگراف
وزارة المالية.	وزارت دارائى.

رابعاً – مصطلحات صحفية مفيدة:

العربية	الفارسية
السيطرة والغزو.	تسلط واستيلا.
إغلاق الحدود.	بستنِ مرزها.
الجهات المتصارعة.	نيروهاى مبارز.
احتجاج شديد اللهجة.	ياد داشت شديد اللهجة.
احتشاد القوات.	تجمعِ قوى.
اغتيالات ومذابح.	ترورها وكشتارها.
الحصانة الدبلوماسية.	مصونيتِ دپيلماسى.

انسحاب مفاجيء.
البوليس الدولي.
الغارات الجوية.
المعسكر الشرقي.
الخيانة والجاسوسية.
الدبلوماسيون الأجانب.
المسألة الشرقية.
البنك الدولي.
الشرق الاوسط.
الشرق الأدنى.
الشرق الأقصى.
الاستفتاء.
أزمة وزارية.
أزمة سياسية.
الطاقة الذرية.
الاشعاع الذري.
الحصار الاقتصادي.
أسلحة فاسدة.
الحرب الباردة.
الجمعية الوطنية.
الاتحاد القومي.
المراكز الأمامية.
الاضطرابات الدولية.
استعادة الاستقلال.
إضراب عام.

عقب نشيني ناگهاني.
بليس بين المللي.
حملاتِ هوائي.
بلوكِ خاوري.
خيانت وجاسوسي.
ديبلماتهاي خارجي.
مسألة شرقي.
بانك بين المللي.
خاور ميانهِ.
خاور نزديك.
خاور دور.
مراجعه بآراء.
بحرانِ دولت.
بحرانِ سياسي.
نيروي آتم.
شعاعهاي آتمي.
محاصرهٔ اقتصادي.
أسلحهٔ فاسد.
جنگِ سرد.
كنگرهٔ ملي.
اتحادِ ملي.
سنگرهاي مقدم.
انقلاباتِ بين المللي.
تجديد استقلال.
اعتصاب عمومي.

أعلن رسمياً.	رسماً اعلام شد.
اليمين القانوني.	سوگندِ قانونی.
الأذناب والعملاء.	کارگردانان وطرفداران.
القضايا الوطنية.	قضایای ملی.
الانتداب والاحتلال.	قیمومیت واِشغالِ نظامی.
أزمات ومتاعب.	بحرانها ومشکلات.
منطقة محرمة.	منطقهٔ ممنوعه.
الحرب الأهلية.	جنگهای خانگی.
احباط مؤامرة.	خنثی نمودنِ سوءِ قصد.
الشيوعية العالمية.	کمونستی جهانی.
الأهداف العسكرية.	هدفهای نظامی.
التعايش السلمي.	همزیستی مسالمت آمیز.
الأسلحة الحديثة.	أسلحهٔ جدید.
السلام العالمي.	صلح جهانی.
ارسال الامدادات.	فرستادنِ ذخایر.
ارساء السفن.	لنکراندا ختن کشتیها.
الأحلاف العسكرية.	پیمانهای نظامی.
السلاح البحري.	نیروی دریائی.
النضال في سبيل الحرية.	پیکارد رراه آزادی.
التحرش.	ماجراجوئی.
البحار المكشوفة.	دریاهای آزاد.
الحرب العالمية.	جنگ جهانی.
المدفعية الثقيلة.	توپخانهٔ سنگین.
الأوساط المطلعة.	محافلِ مطلع.
المتحدث باسم وزارة الخارجية.	سخنگوی وزارتِ أمور خارجه.

الجهات المسؤولة.	مقامات صلاحيتدار.
الجهات المعنية بالأمر.	مقاماتِ مسؤول.
الأحوال الراهنة.	أوضاعِ كنونى.
الستار الحديدى.	پردهٔ آهنين.
الحياد.	بيطرفى.
استعدادات ضخمة.	تداركاتِ عظيم.
أخبار غير مؤكدة.	اخبار غير موثق.
الجريدة الرسمية.	روزنامهٔ رسمى.
الحياد الإيجابى.	بيطر في مثبت.
الجريدة شبه الرسمية.	روزنامهٔ نيم رسمى.
إساءة الاستعمال.	سوءِ استفاده.
إستقبال عدائى.	استقبال خصمانه.
الانهيار السياسى.	درهم شكستن سياسى.
التفرقة العنصرية.	تفرقهٔ نژادى.
الخدمة العسكرية.	نظام وظيفه.
الأجهزة الكاشفة عن القنابل.	ماشينهاى بمب شناسى.
بيان مشترك.	بيانيهٔ مشترك.
توقع حدوث.	انتظار پيش آمد.
تهديد بالحرب.	تهديد بجنگ.
توتر شديد.	تيرگى سخت.
تأميم البترول.	ملى شدن نفت.
ترتيبات الدفاع.	نقشه هاى دفاع.
تطور الموقف.	انقلاب اوضاع.
توجيه الرأى العام.	جلب أفكار عمومى.
جامعة الدول العربية.	جامعهٔ دولِ عرب.

جلسة سرية.	جلسهٔ محرمانه.
جيوش الحلفاء.	ارتشهای متفقين.
حركة انفصالية.	جنبشِ استقلال طلبانه.
حكومة شرعية.	حكومت قانونی.
حزب المعارضة.	حزب اقليت.
حكم الارهاب.	حكومتِ قلدری.
حلف عسكری.	پيمان نظامی.
حملة دعاية انتخابية.	مبارزات انتخاباتاتی.
حالة الطوارئ.	بسيج.
حق التصويت.	حق رأی.
حديث صحفی.	مصاحبهٔ مطبوعاتی.
حلف جنوب شرق آسيا.	پيمانِ جنوب خاوری آسيا.
خيبة أمل كبری.	نوميدی عظيم.
خرق النطاق الجوی.	تجاوز هوائی.
خطوة مثيرة.	إقدامِ هيجان آميز.
دور الصحافة والنشر.	إدارهٔ نگارش وانتشارات.
رأی الملايين.	عقيدهٔ مليونها نفر.
رحلات التجسس.	رفت وآمد های جاسوسی.
رفض الاحتجاج.	رد اعتراض.
زعماء السياسة.	رهبران سياسی.
شبكة تجسس.	شبكهٔ جاسوسی.
صاروخ موجه.	موشك هدايت كننده.
عمل عدائی.	عمليات خصمانه.
عقد جلسة طارئة.	تشكيل جلسهٔ فوق العاده.
عصر الذرة.	عصر آتم.

عصر ذهبى .	عصر طلائى .
عن طريق مباشر وغير مباشر .	از طريق مستقيم وغير مستقيم .
عملية عبارة .	اقداماتِ خطير .
عودة العلاقات .	تجديد روابط .
غموض الموقف .	پيچيد كى موقعيت .
عرض جوى .	نمايشِ هوائى .
عرض عسكرى .	نمايشِ نظامى .
فرق المظلات .	نيروهاى چترباز .
قاعدة ذرية .	پايگاه آتمى .
قمر صناعى .	قمر مصنوعى .
قلب نظام الحكم .	واژگون ساختن رژيم .
قطع التمثيل الدبلوماسى .	قطع روابط سياسى .
قواعد عسكرية .	بايگاه هاى نظامى .
قاذفات القنابل .	بمب أفكانها .
كواليس الحزب .	برنامه هاى حزبى .
لجنة صلح .	انجمن صلح .
لاجىء سياسى .	پناهندهِ سياسى .
مجزرة بشرية .	كشتارهاى انسانى .
منافسة دولية .	رقابت بين المللى .
مياه دولية .	آبهاى بين المللى .
ميثاق الأمم المتحدة .	پيمانِ ملل متحد .
مجلس الأمن .	شوراى امنيت .
مجلس نواب الأمة .	مجلسِ شوراى ملى .
موقف الحكومة تجاه المشاكل الراهنة	موقعيت دولت در مقابل مشكلات كنونى .
مناقشات حامية .	مشاجرات آتشين .

محادثات نزع السلاح.	مذاكرات خلع سلاح.
موقف حرج.	موقعيتِ دشوار.
مؤتمر الأقطاب.	كنفرانسِ سران.
مجلس اللوردات.	مجلسِ أعيان.
مفاوضات بشأن.	مذكرات راجع به.
مناورات حربية.	مانورهاى نظامى.
معارك دموية.	جنكهاى خونين.
ميثاق حلف الأطلنطي.	پيمانِ اتلانتيك.
محايد.	بيطرف.
مباشرةً.	بلا فاصلة.
مؤتمر صحفي.	كنفرانس مطبوعاتى.
مندوب صحفي.	مخبر مطبوعاتى.
ملحق صحفي.	وابسته مطبوعاتى.
مراسل الجريدة.	مخبرِ وزنامه.
مقترحات بشأن.	پيشنهادات دربارهٔ.
مأساه بشرية.	فاجعهٔ بشرى.
نصر تكتيكي.	پيروزِى سوق الجيشى.
نقابة الصحفيين.	اتحاديهٔ روزنامه نكاران.
نشرة الأخبار.	تفصيلِ أخبار.
وقف التجارب الذرية.	وقفه دادن آزمايشهاى آتُمى
وكالة أنباء الشرق الأوسط.	خبر كزارِى خاورِ ميانه.
وكالة الأنباء.	خبر كزاريها.
وكالة.	نمايندكى.
وساطة دولية.	وساطت بين المللى.
وصمة في جبين.	لكهٔ عار.

هيئة الأمم المتحدة.	سازمانِ ملل متحد.
هيئة الرقابة الدولية.	هيئتِ بازرسى بين المللى.
هزيمة منكرة.	شكَست كمرشِكن.
يهاجم بشدة.	بسختى حمله ميكند.

خامساً - مصطلحات عامة مختلفة:

السفير أو الوزير المفوض يرعى شؤون الدولة السياسية في الخارج.	سفير ياوزيرِ مختار شؤون سياسى دولت رادر خارجه مراقبت مينمايد.
لكل سفارة مستشارون دبلوماسيون أو ملحقون صحفيون أو ثقافيون وعسكريون أحياناً.	هر سفارت خانه رايزنانِ سياسى يا وابستگان مطبوعاتى وفرهنگى وأحياناً نظامى دارد
تتشكل وزارة الخارجية من الإدارة السياسة وإدارة المستخدمين وإدارة الحسابات وإدارة السجلات وإدارة الترجمة والشعبة التجارية والشعبة الصحفية وشعبة المراسيم وإدارة العلاقات الثقافية.	وزارتِ امور خارجه از إدارهٔ سياسى، إدارهٔ كارگزينى.. إدارهٔ حسابدارى.. إدارهٔ سجلات.. إدارهٔ ترجمه.. إدارهٔ بازرگانى.. إدارهٔ اطلاعات.. إدارهٔ تشريفات.. وإدارهٔ روابط فرهنگى تشكيل ميشود.
القائم بالأعمال ينوب عن السفير أو الوزير المفوض أثناء غياب أحدهما في رعاية شؤون السفارة.	كاردار در اثناى غيبتِ سفيريا وزير مختار عهده دارِ كار هاى سفارت ميگردد.

تتخــــذ وزارة الصحــــة الإجراءات اللازمة لمنع انتشار الأمراض المعدية والمستوطنة وتبعث بأطبائها إلى الأطراف.

وزارت بهداری تدبیرات لازمه رابرای جلو گیری ازشیوعِ بیماری هـای واگـیر دارو بومـی اتخـاذ مینماید وپزشکان خودرا بأطراف میفرستد.

تشرف وزارة التجـارة عـلى الشئون التجارية للبلاد، والشؤون التجارية تختص بتصدير الإنتاج المحـلي إلى الخـارج أو استـيراد البضائع الأجنبية للاستهلاك المحلي.

وزارت بـازرگـانـی سرپرست مبـادلاتِ بـازرگـانی است، أمورِ بـازرگـانی اختصـاص بصـدور فراورد هـای داخـلی بخـارجـه یـاورودِ أمتعـهٔ خـارجـی برای مصرفِ محلی دارد.

تشرف الغرفة التجارية على الشؤون التجارية للبلاد وتأذن بتصـدير المحصولات الزراعيـة والصناعية والمعدنية والكيميائية التي تفيض عن الاستهلاك المحلي.

غرفـهٔ بـازرگـانـی ازشئونِ بازرگانِی مملکت سرپرستی مینماید ومحصولات کشاورزی وصنعـتی ومعدنی وشیمیائی راکه زائدبر احتیاج محلی باشد اجازهٔ صدور میدهد.

يتكون رأس مال كل شركة من أسهم معينـة وتوزع أربـاح الشركات بين أصحاب الأسهم.

سرمایهٔ هر شرکتی ازسهامِ معینـی تشکیـل میگرددِ وسودِ شرکتها بین صاحبانِ سهام توزیع میشور.

يرتبط رواج السوق إلى حد كبير بقانون العرض والطلب.

رواج بـازار ارتبـاط کـلی بقاعدهٔ عرضه وتقاضا دارد.

العربية	الفارسية
تشرف وزارة المواصلات على المواصلات البرية والبحرية والجوية للبلاد.	وزارتِ راه از راه هـــاى زمينى ودريائى وهوائِى كشور سرپر ستى ميكند.
ترسل مصلحة البريد الرسائل والطرود العادية أو المسجلة من برية وجوية وتقوم بتوزيعها.	ادارهٔ پست نامه هاوبسته هاى عادى ياسفارشى هوائى يا زمينى را بـأطراف ميفرستـد وتوزيـع مينمايد.
موزعو البريد يقومون بتسليم الرسائل أو البرقية إلى أصحابها.	نامه رسانان نامه هاى پستى يـاتلگرافـى رابصـا حبـانش ميرسانند.
يسافر أغلب الناس بواسطة السيـــــارات والأتوبيسات والقطارات.	بيشترِ مردم بوسيلهٔ اتومبيل يا اتوبوس يـــاراهِ آهن مسافرت ميكنند.
اهتمت الحكومة بالمشروعات العمرانية.	دولـت بنقشه هـاى عمرانـى بذل اهتمام نمود.
تغيرت موضة هذا العام عن العام الماضي.	مُدِ امسال نسبت بسال گذشته تغيير كرد.
محطة السكك الحديدية قريبة منا ولكن المطار بعيد.	ايستگـاه راه آهن بمانزديك است ولى فرودگاه دور است.
مطار جدة الدولى فخم جداً.	فرود گـاه بين المللى جـدة خيلى باشكوه است.

ألقى اليوم رئيس هيئة ممثلي الهند الدائم في هيئة الأمم المتحدة بياناً هاماً.	رئيس هيئتِ نمايندگى دائمى هنددر سازمان ملل متحدبياناتِى إيراد نمود.
استطاع الشعب أن يحطم الحصار الاقتصادى بعزيمته.	ملت باكوششِ خودتوانست محاصرۀ اقتصادى رادرهم بشكند.
تشيد الحكومة المساكن في كل مكان للطبقة الكادحة من الشعب.	دولت براى طبقۀ رنجبرِ ملت همه جاخانه ها ميسازد.
نال الطيارون وسام الشرف لصبرهم وقوة احتمالهم وشجاعتهم.	خلبانها براى بردبارى ونيروى تحملِ خود بكرفتنِ مدال افتخار نائل آمدند.
لحقت الهزيمة بأعدائنا على يد أبطالنا.	دشمنانِ ما بدست دليران ما منهزم شدند.
تنظم الدولة بعثات رياضية وطبية وتجارية وعلمية وتبعثها إلى كل مكان.	دولت هيئتهاىِ اعزامى ورزشى وپزشكى وبازرگانى وعلمى را تنظيم مينمايد وبأطراف ميفرستد.
تطلب الوحدات المجمعة أطباء بيطريين.	اتحاديه هاى اجتماعى دام پزشك ميخواهند.
الحرب الباردة بين الشرق والغرب على نطاق واسع.	جنگ سردبين شرق وغرب بصورتِ فوق العادة.

العربية	الفارسية
بلغت نفقات مصنع الحديد والصلب ١٥٠ مليون دولار.	هزينهٔ تأسيس كارخانهٔ ذوب آهن بيك صدو پنجاه مليون دلار بالغ گرديد.
انتهت المباحثات بصورة ودية.	مذكرات بوضع دوستانه اى پايان يافت.
ابرمت اتفاقية تجارية.	پيمانِ بازرگانى انعقاد يافت.
ارتفعت تكاليف تشييد المباني.	هزينهٔ احداثِ ساختمانها ترقى كرد.
التسعيرة شملت الأقمشة أيضاً.	نرخ بندى شاملِ پارچه هانيز شد.
تم توقيع الاتفاقية الثقافية اليوم.	امروز پيمانِ فرهنگى بامضا رسيد.
دارت اليوم مباحثات هامة في مجلس العموم البريطاني.	امروز مذكرات مهمى در مجلسِ عوام انگلستان جريان يافت.
قام المراسل بتحقيق صحفى مع المستشار الصحفى للسفارة.	خبر نگارِ روزنامه يك مصاحبهٔ مطبوعاتى باراِيزنِ مطبوعاتِي سفارت بعمل آورد.
قامت الدولة بتصنيع البلاد.	دولت بصنعتى كردن مملكت قيام نمود.
نجح مشروع السنوات الخمس، الحمد لله.	برنامهٔ پنجساله پيش رفت نمود، الحمد لله.



نصُوصُ نَـثْرِيَّـة وَشِعْرِيَّـة

أولاً - نصوص نثرية بسيطة:

(١) فصلهاي سال

يك سال چهار فصل است: بهار، تابستان، خزان، زمستان. در فصل بهار هوا خيلي خوب ميباشد، ودر فصل تابستان هوا گرم ميشود، ودر فصل خزان هوا معتدل ميگردد، ودر فصل زمستانِ هوا سرد ميشود.

در فصلهاي خزان وزمستان وبهار مابه دانشگاه ميرويم، وبتحصيل علم مشغول ميباشيم، ودر فصل تابستان به امتحان داخل ميشويم، وبعد زان سه ماه رخصتي ميشود، ودر روزهاي رخصتي براي تفريح وسياحت به جايهاي زيبا ميرويم، ودر آنجا وقتهاي خوب راميگذرانيم.

(٢) علم وأخلاق

چيزيكة انسان را در دنيا وآخرت معزز ميكند، واز ظلم وحقارت حفظ ميكند، وبنور معرفت مشرف ميكند، وبطريق سعادت ميرساند، آن علم وأخلاق است.

أي جوانان عزيز - بدانيد كه چهار چيز مقام انسان رابلند ميكند: يكم أخلاق، دوم علم، سوم راستي، چهارم أمانت.

هرشخصي كه علم دارد وأخلاق ندارد، مثال او مثل يك درخت بي براست، زيراكه علم مثل يك درخت ميوه دار است كه ثمرهٔ او أخلاق است.

(٣) سال نو

من درسال گذشته در صنف دوم بودم، ودر آخر سال در امتحان كامياب شدم، وخدا را شكر كردم. وبه صنف سوم انتقال كردم، وبعدا زان جامعه تعطيل شد، ومن براي سياحت به استانبول رفتم.

درين روزها رخصتي تمام شد، ودرسها در دانشگاه شروع شد، ومن به دانشكدۀ خود رفتم، ودوستان عزيزم را ديدم، وخيلي خوش شدم.

امروز استاذ زبان فارسي به كلاس داخل شد، وبما گفت: « شاگردان عزيزم، صبح شما بخير، سال نوشما مبارك » وازخدا براي ما كاميابي وسعادت را تمني كرد.

(٤) دانش

شرف وبزرگي بعلم وأدب است، نه بأصل ونسب، حكما گفته أند: بهترين همه چيزها دانش است، وآن شخصي كه علم وأخلاق ندارد، از دائرۀ انسانيت بيرون است، ونتيجۀ آن جزجهل وندامت نباشد.

وگفة أند: دانش مثل چراغ روشن است، مردم ازان هرقدر روشني گيرند، نورش هرگزكم نشود.

(٥) أثر صحبت

يكي از شاعران أثر صحبت دوست خوب، وأثر صحبت دوست بدرا بيان كرده گفت:

صحبت صالح ترا صالح كند ∴ صحبت طالح ترا طالح كند

چراكه دوست صالح براه خير وكاميابي وسعادت ميبرد، ولي دوست طالح براه شر وناكامي وشقاوت ميبرد.

وانسان در صحبت علماء وصالحان، دين وأخلاق وعلمرا كسب ميكند، ودر نتيجه دردنيا وآخرت معزز ميگردد.

(٦) دعوت به عروسي

مردي بازن خود از بازار به منزل برگشتند، كارتي براي دعوت به عروسي زير دروازه يافتند، ولى فرستنده را نشناختند، وعلى كل حال به جاي عروسي رفتند، وبعد ازان بسيار خوش بخانه رسيدند.

وقتى به خانه داخل شدند، ديدند كه خانه را دزد زده است، وكارت ديگرى به جاى كارت دعوت گذاشته شده، وبرآن نوشته است: «گمان ميكنم كه شما الان ميدانيد كارت دعوت را به شما كه فرستاده است».

(٧) نامۀ دوستانه

دوست عزيزم محمد

بعدازسلام - روز شنبه به لندن رسيدم، درحقيقت لندن يك شهر خيلى بزرگ است، خيابانهاي وسيع وعمارتهاي عالي دارد، ومهما نخانه هايش بوسائل راحت مجهزاست.

خلاصه من در لندن مظاهر تمدن غرب را مشاهده كردم، ومن ميخواستم در لندن چندروز باهم باشيم، خواهش ميكنم كه سلامم رابه دوستان ابلاغ كني.

لندن در ١٥/٤/١٩٨٣م دوست تو

[داكتر عبد الله]

(٨) جواب نامه

دوست عزيزم داكتر عبد الله

بعد از سلام واحترام - نامۀ مباركۀ شماكه از لندن فرستاديد امروز بمن رسيد، وسلامتي وصول شما رابه آن شهر عظيم تبريك ميگويم، وتمتعي كه از مشاهده أش برده إيد مراخيلي خوش ساخت، اگر دراين

روزها براي مسافرت موفق شدم، به زيادت شما حاضر ميشوم.

همه دوستان سلام ميرسانند. ازخداوند تعالى براي شما صحت وسعادت دائمي تمني ميكنم.

دوستدار شما

[محمد]

جدة در ١٩٨٣/٥/٥ م

ثانيا - نصوص شعرية:

(١) درستايش خدا [في حمد الله]

نظامي گنجوي

بسم الله الرحمن الرحيم | هست كليد درگنج حكيم

أول وآخر بوجود وصفات | هست كن ونيست كن كائنات

أول او أول بي ابتدا ست | آخراو آخر بي انتها ست

(٢) حب وطن [حب الوطن]

......

حب وطن مهر ووفا آورد | حب وطن صدق وصفا آورد

حب وطن شيوهٔ مردان بود | حب وطن دين بود ايمان بود

محترم اين ملك چومادر بدار | هموطن خويش برادر شمار

(٣) صبر برناكامي [الصبر على الفشل]

سعدي شيرازي

دوست ميدارم من اين ناليدن دلسوزرا

تابهر نوعي كه باشد بگذرانم روزرا

كام جويان راز ناكامي كشيدن چاره نيست

برزمستان صبر بايد طالب نوروزا را

سعديا ديرفت وفردا همچنان موجود نيست

درميان اين وآن فرصت شمارامروزرا

(٤) أسرار وجود [أسرار الوجود]

عمر خيام

روزيكة گذسته است ازو ياد مكن	فرداكه نيامده است فرياد مكن
برنامده وگذشته بنياد مكن	حالي خوش باش وعمر برباد مكن
أي آنكه خبرنداري از عالم عشق	اين نكته بدان كه زندگاني عشق است

(٥) عشق آمد [جاء العشق]

أبو سعيد بن أبي الخير

عشق آمد وگردفتنه برجانم ريخت	عقلم شد وهوش رفت ودانش بگريخت
هرگزي چوفرقت جانان نيست	دردي بتراز واقعهٔ هجران نيست
گرترك وداع كرده أم معذورم	توجان مني ، وداع جان آسان نيست

(٦) خوب كاري [عمل الخير]

عبد الرحمن جامي

چند روزي زقوي دينان باش	درپي حاجت مسكينان باش
شمع شو ، شمع كه خودرا سوزي	تابان بزم كسان افروزي
أبرشو ، تاكه چوباران ريزي	برگل وخس ، همه يكسان ريزي

(٧) مرد وزن [الرجل والمرأة]

پروين عصامي

وظيفهٔ زن ومرد أي حكيم داني چيست
يكي است كشتي وآن ديگريست كشتبان

هميشه دختر امروز مادر فرداست
زمادر است ميسر بزرگي پسران

اگرزن نيست عشق اندرجهان نيست
جهان بي عشق زن باشد ، جهان نيست

(٨) خرد [العقل]

فردوسي طوسي

خرد افسر شهريان بود | خرد زيور نامدا ران بود
همیشه خردرا دستور دار | باو جانت از ناسزا دار
زهر دانش چون سخن بشنوي | ز آموختن يك زمان نغنوي

(٩) آوازني [صوت الناي]

جلال الدين رومي

بشنو ازني چون حكايت ميكند | واز جداييها شكايت ميكند
ني حديث راه پرخون ميكند | قصهاي عشق مجنون ميكند
سينه خواهم شرحه شرحه از فراق | تا نمايم شرح درد اشتياق
من بهر جمعيتي نالان شدم | جفت بد حالان وخوش حالان شدم
هريكي از ظن خود شد يارمن | از درون من نجست أسرار من

(١٠) شكايت [الشكوة]

شاعره...

اين منم أى غم گساران اين منم
اين شرار سرد خـــــــــاكستر شده
نــــــاز بودم درنگــــــاه آرزو
نـــاگهـــان در وحشتي پنهـــان شدم
خنـــــده بودم برلبـــــان زنـــــدگي
أشك خونين درد بي درمـــــــان شدم
اين منم أى مهربـــــانـــان اين منم
اين منم اين شام بي اخـــــــــتر منم

(١١) مدح الرسول ﷺ

[للطرازي]

اَلصَّـــــلاَةْ أَيْ زَادَةْ نَسْلِ عَرَبْ — وَالسَّلاَمْ أَيْ مَعْـدَنِ عَقْـلُ وَأَدَبْ

اَلصَّلاَةْ أَيْ تُوبَتِيمِ هَا شِمِي[١] — وَالسَّلاَمْ أَيْ تُورَسُولِ عَـالَمِـي[٢]

اَلصَّـلاَةْ أَيْ بِعْثَــتِ تُو مُعْجِزَاتْ — وَالسَّلاَم أَيْ حُجَّتِ تُو بَيِّنَـاتْ[٣]

اَلصَّـــلاَةْ أَيْ مُعْجِزَتْ قُرْآنْ بُوَدْ — وَالسَّلاَمْ أَيْ شَاهِدَتْ فُرْقَـانْ بُوَدْ

اَلصَّـلاَةْ أَيْ هَـادِيِ عُرْبُ وَعَجَمْ — وَالسَّلاَمْ أَيْ صَاحِبِ فُضْلُ وَكَرَمْ

اَلصَّلاَةْ أَيْ مُصْلِحِ كُـلِ بَشَرْ — وَالسَّلاَمْ أَيْ فَـارِقِ هَرْ خَيْرُ وَشَرْ

اَلصَّلاَةْ أَيْ قَوْلِ تُو وَحْيِ إِلَـهْ[٤] — وَالسَّلاَمْ أَيْ رازْ تُورَازِ الَـــــهْ

اَلصَّلاَةْ أَيْ دِينِ تُو دِينِ عُلُومْ[٥] — وَالسَّلاَمْ أَيْ شَرْعِ تُو شَرْعِ فُهُومْ[٦]

اَلصَّـلاَةْ أَيْ رَحْمَـةً لِلْعَـالَمِينْ[٧] — وَالسَّلاَمْ أَيْ قُـدْوَةً لِلْعَـامِلِينْ[٨]

اَلصَّلاَةْ أَيْ صَاحِبِ خُلُقِ عَظِيمْ[٩] — وَالسَّلاَمْ أَيْ صَاحِبِ فُضْلِ عَمِيمْ

اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم.

• • •

---

(١) اشارة الى معجزة من معجزات النبوة.

(٢) اشارة الى قوله: «وما أرسلناك إلا كافة للناس».

(٣) أي الآيات البينات التي تهدي الى الخير.

(٤) اشارة إلى قوله تعالى: «وما ينطق عن الهوى إن هو إلا وحي يوحى».

(٥) لأن دين الاسلام منطبق على العلوم.

(٦) لأن أحكام الاسلام تتمشى مع العقل الانساني فهو دين عالمي صالح لكل زمان ومكان الى يوم القيامة.

(٧) اشارة إلى قوله: «وما أرسلناك إلا رحمة للعالمين».

(٨) اشارة الى قوله تعالى: «لقد كان لكم في رسول الله أسوة حسنة».

(٩) اشارة الى قوله تعالى: «وإنك لعلى خلق عظيم».



فهـرسُ المَوضوعَات

المـــوضـــوع	الصَفحَة

انتهى بحمد الله



قائمة مطبوعات

عالم المعرفة للنشر والتوزيع - جدة

اسم الكتاب	اسم المؤلف
• تفسير سورة الواقعة	د. الشيخ محمد بن محمد أبو شهبة
• التاريخ السياسي والفكري للمذهب السني	د. عبد المجيد ابو الفتوح بدوي
• بحوث ودراسات في التربية	د. محمد أحمد كريم
• من المبادىء التربوية في الاسلام	د. محمد علي المرصفي
• مخطط موجز في تاريخ التربية	د. محمد أحمد كريم
• الزعيم الحبيب حسين بن حامد المحضار	حامد بن أبي بكر المحضار
• علماء ومفكرون عرفتهم	محمد المجذوب
• أدوار التاريخ الحضرمي	محمد بن أحمد بن عمر الشاطري
• الوسيط في علوم ومصطلح الحديث	د. الشيخ محمد بن محمد أبو شهبة
• صيغة مقترحة للتكامل الاقتصادي في بلدان العالم الاسلامي	د. عبد العليم عبد الرحمن خضر
• الانسان في الكون بين العلم والقرآن	د. عبد العليم عبد الرحمن خضر
• الإسلام وأزمة الغرب	المفكر الفرنسي المسلم رجا جارودي
• المشرع الروي في مناقب السادة الكرام آل أبي علوي	محمد بن أبو بكر باعلوي.
• الأدب الإسلامي قضية وبناء	د. محمد سعد أبو الرضا
• موسوعة التاريخ الاسلامي والحضارة الإسلامية لبلاد السند والبنجاب.	د. عبد الله مبشر الطرازي



تنفيذ
مركز الصف الالكتروني
براج وخطيب
تصميم - اخراج - طباعة
١١ - ٤١٥٤
تلفون ٨٠٤٦٠٧ - ٨٠٤٧٠٦



